

# **BOÛF PO VATCHE**

Adaptâsion è Walon d'Lîdje par Léon Fréson  
dèl comèdèye da J.J. Bricaire èt M. Lassaygues

La Berlue

# **BOÛF PO VATCHE**

Adaptåcion è Walon d’Lîdje par Léon Fréson  
dèl comèdèye da J.J. Bricaire èt M. Lassaygues  
La Berlue

Les djins :

Frank J. Harder : Colonél amèricain

Albert Lamart : Député

Louis Lamart : Fi da Albert

Matile Lobry : Crapôte da Albert

Violète : Ine djône feye « au pair » amons Albert èt Louis

Li dècôr : On sâlon bin adjincené amons Albert èt Louis

Dreûts d’ôteûrs : SABAM èt SACD

## Prumîr ake- Prumî tâv'lê

*Qwand l'teûle si lîve, Violète rimète on lîve èl bibliotêke. Louis inteure, s'aprêpeye dèl bâcèle so l'bèchète des pîds, l'èlahe èt l'rabrèsse è l'hanète. Ele si r'toûne viv'mint èt hâsihe po lî d'ner on pètârd mins i lî aresteye li brèsse.*

VIOLÈTE : Bas les pates !

LOUIS : C'est pus vite mi qui v'divreût dire « Bas les pates ». Qui v'prind-t-i don ?

VIOLÈTE : Et vos ? Po qui m'prindez-v's ? Po l'meskène ?

LOUIS : Dji v's-a dèdja dit qu'i n'aveût pus des meskènes po l'djoû d'oûy !

VIOLÈTE : Dj'èl sés ! Et on n'pout nin dire qui dji so-st-â chervice non pus pwisqu'on n'mi pâye nin. Il a stu com'nou qui dj'donreûs on còp d'main disconte l'amagnî èt on lét. Mins, i n'a mâye situ dit qui c'lét la, dj'èl divève pârti avou l'fi dèl mohone.

LOUIS : Disqu'asteûre, vos n'vis-avez mâye plindou.

VIOLÈTE : Nèni ! Mins dji trouêve qui c'è-st-on pô foû des régues dè veûye qui moncheû mi ramon.ne chal si crapôde, qu'i m'èl hère dizos l'narène, qu'i rôkeye divant mi...

LOUIS : Oh ! Rôkeye...

VIOLÈTE : Rôkeye ! Si vos savahîz come vos-avez l'êr bièsse tos les deus. Et tot çoula come si dji n'estasse nin la ! Dj'a tot l'minme mi p'tite firté .... Mins vos, leyîz-m' vis dire qui vos 'nn'avez wêre.

LOUIS : Dji n'va tot l'minme nin dire a m'papa qui..., par agrès por vos, dji n'ramonrès pus Inès chal

VIOLÈTE : Nèni ! Ci sèrèût pus simpe dè d'mander a vosse wihète di n'pus m'ni chal... èt çoula, par agrès por mi !

LOUIS : Vos m'avîz catchi qui vos savîz bin fé l'comique !

VIOLÈTE : C'est tot çou qu'dji v's-a catchi d'ayeûrs ! Asteûre... Si vos n'avez nin l'hasse dè lî dire vos minme, dji pous m'arindji po lî fé l'comission mi, a vosse tchamarète !

LOUIS : Dè tchantèdje ?

VIOLÈTE : Merci ! Po qui m'prindez-v's don ? I n'mâkéve vrinmint pus qu'ça ! Dj'âres pris tos les afronts mi chal, tos les côps d'g...

LOUIS : Oh !oh ! Ennè r'mètez-v's nin on pô pinsez-v's ?

VIOLÈTE : Sya, on pô ! C'est po çoula qui dj'enn'è va-st-on pô r'prinde ! Po-z-ataker, dji v'vas rid'mander l'clé di m'tchambe èt vos m'alez rinde les meye euros qui dji v's-a prusté !

LOUIS : Il a todis stu com'nou qui dji v'les rindreûs.

VIOLÈTE : Après vos' marièdje ! Qwand vos ârez les çanses dèl princèsse espagnole !

LOUIS : (*èwaré*) Li princèsse espagnole ?

VIOLÈTE : Inès ! C'est bin li p'tit nom qu'on mètève às princèsses espagnoles, nèni ? Inès ! Mon Dju qu'c'est simpe !

LOUIS : Et Violète, c'est mî mutwè ?

VIOLÈTE : Violète, dèmons, c'est naturél ! C'è-st-ine fleûr !

LOUIS : Mètans-nos bin d'akwêrd... On n's'a mâye rin djuré nos deûs... on n's'a mâye rin promètou... Vos savîz bin qu'on bédjoû...

VIOLÈTE : On lèd djoû !

LOUIS : ... Qu'on djoû... dji m'marey'reûs. Dji n'vis-a mâye catchi qui dj'inméve Inès.

VIOLÈTE : Dihez pus vite qui c'est leye alez qui v'veût voltî. Et si dji v'veyeve voltî ossi mi ? hin ? Ciste îdeye n'a mâye djermé è vos' pitit cervê ?

LOUIS : Violète, dji tins brâmint a vos, vos l'savz bin... Vos-estez-st-ine binameye pitite djin mins vos n'mi frez mâye creûre ine afêre pareye.

VIOLÈTE : Sèt-on mâye ! (*on timps*) On n'lâk'rèt tot l'minme nin di s'veûye ?

LOUIS : Djustumint, dji pinse qui sya. Dji n'sèreûs nin a mi-âhe. Inès est fwêrt djalote.

VIOLÈTE : Èt si dji l'esteûs ossi, mi, djalote? Vos n'î avez nin sondji èdon a ça ? Vos-estez todis des bès disgostants savez les omes. Qwand ine feume vis djin.ne, vos l'rèvoyîzcome ine feume al djourneye. Èt èco ! Ine feume al djourneye, on lî done ses ût djous. (*on timps*) I va faleûr ossi qui dji tûse a v'rimplacer !

LOUIS : Avineye come vos l'estez, ci sèrèt vite fêt.

VIOLÈTE : Vos m'pôriz tot l'minme lèyî on pô d'timps d'vant mi.

LOUIS : Violète, seyîz' rëzonâbe. Ci n'sèreût nin onièsse di m'pârt si on continuève a

s'veûye.

VIOLÈTE : C'est pus-onièsse di m'planter la mutwè ?... Alè... Rimètez-v's ! Dji v'promète di n'nin v'fê des mizères.

LOUIS : Merci. Vos-estez 'ne binameye bâcèle.

VIOLÈTE : Dji n'sos mutwè qu'ça... Dj'èl sés bina lez qui dji n'a nole cogne ni les manîres qu'i fât po qu'vos sondjîz' a v'marier avou mi... Torade, dji v's-a balté rin qu'po veyi vosse tièsse. Dji n'sos nin sote. Ine bâcèle sins çanses ni s'pout nin marier avou l'fi d'on député, d'on minisse a dim'ni mutwè !

LOUIS : (*Riant*) On minisse a dim'ni ? Ça, èl fâret dire a m'papa, i s'va rècrèster.

VIOLÈTE : Èt pwis, dj'a sondji a ôte tchwè... Di totes manîres, dj'a bin compris qui vos spôsîz li feye d'on gros-entrepreneûr èt qu'po on djône ârchitêke, c'è-st-on don dè cîr.

LOUIS : Vos djâzez foû des dints mins vos avez rêzon. N'èspêche qui dj'inme Inès.

VIOLÈTE : C'est todîs çou qu'dji dis : li hazard fêt bin les afêres.

#### Sin.ne 2 : Les minmes + Albert

ALBERT : (*qu'a-st-oyou li dinrin.ne rèplique*) Dji sos d'akwêrd mins fât tot l'minme qu'on li done on p'tit còp d'main.

VIOLÈTE : C'est çou qu'dji pinse ossi.

LOUIS : V's-estez timprou papa !

ALBERT : Awè. Dj'a mètou radjou chal a in-Amèrikin qui m'voléve djâzer inte cwate-z-ouÿs... Mins di kwè djâzîz-v's don qwand dj'a-st-intré ?

LOUIS : Dji d'mandéve ine îdeye a Violète...

ALBERT : So kwè ?

LOUIS : So qui pus vite. So Inès.

ALBERT : Aha ! (*a Violète*) Et qu'ennè d'hez-v's ?

VIOLÈTE : Dj'a malâheye dè djudjî. Dji n'a mâye avou l'oneûr d'avu 'ne longue divisse avou leye, djusse quéques mots d'timps-in timps. Dji dirès qu'à prumîr abôrd, èle plêt bin... èle est minme assez assètchante. Fât dire ossi qu'èle mète tot èn'ouÿve po s'fê valeûr. Èle a d'l'instruc. Dèmons, èle a l'êr d'enn'avu. Asteûre, fât veûye çou qu'i d'man'reût si on grèteve on pô l'vièrni... Tot djâzant d'vièrni, c'est mutwè l'couche di coleûr qu'èle si plake so l'vizèdje qui fêt qu'èle est nozeye... Asteûre, s'i fât

djâzer di s'...

ALBERT : Ahote ! Ni d'hez pus rin Violète. C'est pus' qui çou qu'on v'dimandéve.

VIOLETTE : Excusez-m' moncheû, dji so-st-ine tarame... Est-ce qui dji pous sôrti moncheû ?

ALBERT : Dji v'l'alève dimander. (*Violète sôrteye*)

Sin.ne 3 : Louis èt Albert

ALBERT : Mi fi, ci côp chal, c'est fêt !

LOUIS : Kwè don papa ?

ALBERT : Wice avez-v's li tièsse don ? Nos deûs mariédjes sûrmint ! On va poleûr nos marier tos les deus à minme timps ! A l'occâsion, ça chève savez d'esse député, minme s'on è-st-è l'oposicion. Vola, i n'nos d'mane pus qu'a tchûsi l'date.

LOUIS : On aveût dit l'meû qui vint.

ALBERT : N'a pus qu'a tchûsi l'djou d'abôrd ! Ci sèrèt formidâbe tot l'minme ! Li pére èt l'fi qui s'marièt l'minme djou. C'est sûr ine sakwè d'fwêrt rare.

LOUIS : Ça v's-arindje qu'è-st-i sûr ! On djâs'èt d'vos d'vins les gazettes èt ça v'rapwêtrèt des vwès qwand on r'vôtrèt. Vos finih'rez minisse tènè vos ! D'ayeûrs, Violète èl dit ossi.

ALBERT : C'est vreye ? Èle dit çoula ? Brave bâcèle tènè leye... Dihans tot l'minme qui dj'a co wangni des pwints d'vins les sondédjes... Fâret qu'vos fêz dèl politique ossi savez vos. Dji wadje qui vos frîz pus' qui d'tirer vos'plan.

LOUIS : Ci n'est nin d'vins mes îdeyes... Dji n'mi sins nin l'vocâcion.

ALBERT : Mins c'est pus' qu'ine vocâcion. C'è-st-on d'wêr ! Qwand on a les capâcités dè chervi s'pays...

LOUIS : Ah nèni hin papa ! Wârdez vos colibètes po les cis qu'vôtèt por vos . Mins po 'nnè rim'ni à djou d'nos mariédjes, i n'fâret nin târdjî d'ennè djâser a Matile. Ele a l'dreût dè d'ner si-îdeye mi sonle-t-i ?

ALBERT : Matile s'en fout ! Dè moumint qu'èle pôye si marier avou mi...

LOUIS : (*Riant*) Hoûtez-l' on pô cila... I s'foute ine fameûse crampe èdon... Après tot, c'est vreye qui vola vint-ans qu'èle rawåde.

ALBERT : Vint-ans ??? Eco pus' alez... Bin vint'cinq'. Divant qu'dji n'mi mariasse avou vosse mame, èle esteût d'dja tote sote di mi.

LOUIS : Et vos, vos n'l'inmîz nin ?

- ALBERT : Dji n'sés nin... Todis 'nn'è-st-i qui dj'a marié vosse mame. Dji n'aveûs djamâye sondji a Matile.
- LOUIS : Mins v's-avez pris pus' qui l'timps d'î sondjî dispôye qu'on n'a pus dès novèles di m'mame. Alè, avowez-l' ! Vos' mariédje, c'est djuste qu'vosse situâcion seûye oficiële
- ALBERT : Vos l'savez-st-ossi bin qu'mi. Qwand vos avez djâsé di v'marier avou Inès, èle enn'a profité po m'mète à pîds de meûr. Dji n'poléve nin dire nèni.
- LOUIS : On n'pout nin dire qui vos-avez fê des hopes di djôye.
- ALBERT : Po v'dire li vreye, dji m'trouve fwêrt bin come dji sos. Èt dji n'sos pus a in-adje wice qu'on candje àheyemint ses âbitudes.
- LOUIS : Matile a-t-èle cwèrou a m'ni viker d'lé vos si vite qui m'mame a stu évôye ?
- ALBERT : Come di djuste. Dji raviséve in-oûhê po l'tchèt mins dj'a zoup'té foû d'ses grawes tant qu'dj'a polou. Çoula n'a nin todis stu tot seû. Vos l'kinohez.
- LOUIS : Pokwè n'vis-av'v's nin leyî fé?
- ALBERT : Avou vosse mame qui riskéve de rim'ni d'on moumint a l'ôte ! Vos-estez tot bon vos ! I n'fât nin roûvî qui c'è-st-a preume l'an passé qui l'tribunâl a déclaré qui vosse mame esteût mâkante às oûys di li lwè.
- LOUIS : Papa... dji n'vis-a djamâye brâmint kestioner so m'mame ca i m'a todis sonlé qui vos n'inmîz nin d'ennè djâser... Portant oûy...
- ALBERT : Vos-avez rêzon... Dj'a todis louki di n'nin m'ni so l'sudjèt avou vos. À k'minc'mint, vos-estîz trop djône èt après...
- LOUIS : Dj'a stu trop vî !
- ALBERT : C'est d'abôrd ça. Tot compte fêt, dji n'l'a k'nohou qui sèt'ans savez mi vosse mame : deus-ans divant qui vos n'vinahîz à monde, cinq'ans après... I n'a nin si lontins èt portant, i m'sonle qu'i n'a-st-on siéke. Minme qwand dji sère les oûys, dji n'arive nin a m'ennè som'ni come i fât, a veûye ses trêts têts qu'il estît. Èle est come divins on brouyârd. Mes som'nis sont halcrosses. Fât v'dire qu'a c'moumint la, dj'atakéve a fé dèl politique èt ça m'prindéve vint'cwatr'eûres so vint'cwate.
- LOUIS : I n'a pô d'tchwè d'candji !
- ALBERT : (*riant*) Vos avez rêzon.
- LOUIS : Vos fiz on bon manédje?

ALBERT : On s'veyéve voltî.

LOUIS : Est-ce vreye qui c'è-st-a cåse di mi qui vos v's-avez marioe ?

ALBERT : Awè. On vikéve èssonle mins èle ni voléve nin ètinde djâser d'mariédje.

LOUIS : Pokwè don leye pwisqui vos v's-inmîz ?

ALBERT : Dji n'l'a mâye savou. Èle esteût drole a tchoke savez. Èle aveût des îdeyes qui dj'n'a mâye compris. Kimint vôrîz-v's qui dji v'lès-eksplikasse po l'djou d'oûy ? Èt pwis... inte di nos deûs... dji pous bin v's-èl dire sins li fé nole pon.ne wice qu'èle est... èle n'a mâye siyu trop' pwèrteye po l'årtike...Dji m'dimande co todis si nos-estîz fêt onk' po l'ôte.

LOUIS : C'esteût mutwè cåse di vos ? N'a plèce nèn i ?

ALBERT : Dihez don vos ! Dji sos fêt come in-ôte savez!

LOUIS : Ça n'vout nin dire tchèrète!

ALBERT : Hoûtez on pô mon cadèt. Dji sés bin qui qwand dj'aléve è scole, i n'aveût nin co dès lèssons d'éducâcion seksuêle mins dji sés tot l'minme bin di kwè qui r'toùne... èt sins voleûr acertiner qui dji so-st-on champion, leyîz-m' tot l'minme vis dire qui d'vins les feumes qui dj'a k'nohou, i n'a pus d'on gros mitan qu'onsavou pus' qui leû contint'mint !

LOUIS : Ah mins dji n'a nin volou dire ça.

ALBERT : Vos n'lavez nin dit mins vos m'l'avez tot l'minme leyi ètinde.

LOUIS : Dji sâye dè comprinde, mi, c'est tot. Pokwè n'm'avez-v's djamâye rin dit so l'disparucion di m'mame ?

ALBERT : Pace qui persone n'a mâye rin savou. Èle a 'nn'alé on bê djoû, sins rêzon, sins rin dire.On a fêt tot çou qu'esteût possibe po-z-avu d'ses novèles... rin ! C'est come si èle avahe cwité l'tére po-z-abaguer soi ne ôte planète.

LOUIS : Èle ovréve à ministére.

ALBERT : Awè. Po l'minisse des afêres ètrindjîres. On djou, èle a cwité l'mohone po-z-alé à burô èt on n'l'a pus r'veyou.

LOUIS : Èle n'a mâye arivé à burô ?

ALBERT : Nèni. I sont come mi : i ratindèt co todis. Ou, pus vite, come mi, I n'ratindèt pus. On a tot mådjiné : a-t-èle avou in-aksidint ?L'a-t-on hapé ? A-t-èle bizé ? A-t-èle pierdou l'tièsse ? Nole response.



LOUIS : C'è-st-a n'nin creûre! Èt avou mi, avou si p'tit gamin, kimint esteût-èle ?

ALBERT : Às p'tits swins, às aguês ! Tofèr so des tchôtès cindes di sogne qu'i n'vis-arive ine sakwè. Et pwis ossi, djournmåye èwareye d'esse mère d'on p'tit valèt. Ele aveût 'ne pawe tèripe dè d'ner l'djou a 'ne bâcèle. Nos 'nn'avans bin ri alez avou Matile. C'è-st-avou leye tinez qui vos d'vrîz djâser d'tot çoula. Les feumes ont 'ne meyeûse mémwêre qui les-omes po les tchîtcheyes di tos les djous.

LOUIS : Matile èt m'mame si k'nohît bin ?

ALBERT : C'esteût deus grantès camarâdes. C'est d'ayeûrs cåse di Matile qui dj'a k'nohou vosse mame. (*on bouhe a l'ouhe*) Intrez !

#### Sin.ne 4 : Les minmes + Violète

VIOLETE : (*intrans*) Moncheû, i n'a la on colonél qui v'vôreût bin djâser.

ALBERT : On colonél ?

VIOLETE : Awè. C'est minme on colonél amèrikin. Vochal si carte.

ALBERT : Frank J. Harder. (*a Louis*) C'est l'radjou qui dji v'dihéve torade. Ça deût èsse rapôrt al rèunion di l'U.N.E.S.C.O. qui dj'deûs k'dûre li samin.ne qui vint.

VIOLETE : (*a Louis*) Mamzèle Inès Van Apelboom vint d'ariver. Èle vis rawåde.

LOUIS : Wice è-st-èle ?

VIOLETE : Èle divise avou l'colonél mins l'carmencita troûve li timps long.

LOUIS : (*sôrtant*) Qu'a torade èdon papa

ALBERT : Awè m'fi.

#### Sin.ne 5 : Albert-Violète

*(Violète va po sôrti podrî Louis mins Albert l'aresteye tot l'prindant po l'taye èt èl rabrèsse al hanète come Louis l'aveût fêt torade. Èle si r'toùne èt èle li rabrèsse.)*

ALBERT : Pitit dèmon qui v's-estez !... Dismèfyîz-v's tot l'minme savez... Vos v'kidûhez on pô trop' a voste-âhe. Louis finih'rèt par trover drole qui dji v'lès fé a vosse manîre.

VIOLETE : Il a bin trop' si crapôde èl tièsse. Ci n'est nin come vos...

ALBERT : Èt ça v'tracasse ?

VIOLETE : Ça m'fêt pus vite plèzîr... Dji n'vis-a måye dit qui vos-estîz on mec extra ?

ALBERT : Nèni, mins i n'est måye trop târd po bin fé.

- VIOLETE : Vos-avez co wangni deûs pwints d'vins les sondèdjès.
- ALBERT : Vos l'savez ? C'est formidåbe !
- VIOLETE : Ça fêt cwate pwints dispôye li novèl-an.
- ALBERT : Dji monte, dji monte...
- VIOLETE : C'est vreye.
- ALBERT : Vos-alez todis bin è scole ?
- VIOLETE : Sûr ! Èt c'est qu'dj'î a des bêses pwints.
- ALBERT : Minme è l'Anglès ?
- VIOLETE : « Shakespeare language has not secret for me : To be or not to be... »
- ALBERT : *(li d'nant ine èwalpeûre)* To you!
- VIOLETE : On cadô d'adiè? Dji n'èl vous nin.
- ALBERT : Qu'est-ce qui v'djåse d'adiè ?
- VIOLETE : Vos m'avez fêt sogne !
- ALBERT : I n'fât nin. I n'ârèt rin d'candji inte di nos dues... Amons qui vos n'èl vôrîz ?
- VIOLETE : Vos savez bin qui dji n'pous mâ. Mi gros poyon va ! *(èle prind l'èwalpeûre)* Çoula m'va fé dè bin... d'ottant pus' qui dj'a prusté des çances a on camaråde.
- ALBERT : Dihez-m' on pô Violète... Qui pinsez-v's di Matile vos ?
- VIOLETE : Vos n'alez nin rire tos les djous. Èco bin qui dj'sèrès la !
- ALBERT : C'est d'lé vos qui l'sôdârt si lèrèt ravi.
- VIOLETE : To djåsan d'sôdârt, ni roûvîz nin qu'enn'a onk' qui v'ratind.
- ALBERT : C'est vreye. Féz intrer l'ârmeye amârikin.ne.
- VIOLETE : *(saluant come les sôdârts)* A vos ôrdes ! *(èt èle sôrteye. Albert, après l'avu louki 'nn'aller, prind ine farde foû dèl bibliotèque ou foû di s'malète. Violète rarive avou l'colonél pwis cwite li plèce tot fi dre ût)*

Sin.ne 6 : Albert-Colonél

COLONEL : Colonel Frank J. Harder, délégué di l'O.N.U a l'U.N.E.S.C.O.

ALBERT : Albert Lamart, député. Assiez-v's Colonel.

COLONEL : Dji v'rimercihe d'aveûr bin volou mi d'ner ci p'tit radjou inte di nos deus.

ALBERT : C'est tot naturél. Vos-ovrez qu'è-st-i sûr a çou qu'a rapôrt às dreûts d'l'ome ?

COLONEL : Tot djusse. Dj'a r'çuvou des ôrdes di m'gouvernemint, ca d'avant d'nos-ègadji, dji deûs savu si les payis d'Europe nos sûrant po...

ALBERT : Po puni les payis d'Afrique qui sèrèt les oûyes so les martchotédjes di feumes èt d'èfants.

COLONEL : C'è-st-on plêzîr dè djâser avou vos.

ALBERT : So c'kèsse la, nos v'sûrans turtos savez.

COLONEL : So treus munutes, nos m'nans dè trover in-arindjemint qu'âreût d'mander ût djoûs s'il avasse falou sûre li vôte oficiële.

ALBERT : Çoula nos permètrèt d'aveûr pu d'timps po des pus fins sudjêts.

COLONEL : Dji veûs qui vos avez dèdja aprusté vos papîs ?

ALBERT : C'est l'dreût dè djeû.

COLONEL : C'est vos qu'èl dit. Dj'ennè k'nohe qui s'contintèt dè leyî fé leû secrètêre po tot çou qu'est paperasses. Èt portant : « L'ôrde qu'on trouve divins les paperasses prouve qu'i sont la cåse d'ine sakî qu'a-st-avou l'sutisté d'î sondjî. » (*on tims*) C'è-st-ine citâsion.

ALBERT : (*sèzi*) Dji sés. Dj'a minme l'acertinance qui dji l'a dèdja oyou. Mins qwand ?... Ça m'rapèle ine sakwè mins dji n'sés pus kwè... Çou qui m'troubèle, c'èts qu'c'è-st-ine sakwè qu'on ètind fwêrt pô èt qu'est malâheye a rat'n i.

COLONEL : Dj'a 'ne bone mémwêre.

ALBERT : Vos m'èwarez Colonel... Vos djâsez come nos-ôtes èt sins nol aksent.

COLONEL : I n'a rin d'èwarant. Dj'a stu aclèvé chal èl contreye... Dj'î a passé ine bone pàrt di m'djônèsse d'ayeûrs.

ALBERT : Dji comprends asteûre.

COLONEL : Vos avez 'ne bin bèle mohone... I va faleûr qui dji m'cwîre on djîse ossi. Dji n'va nin d'morer a l'ôtel deus-treus meûs... I n'a longtims qui vos d'manez chal ?

ALBERT : (*sèzi*) A pô près vint-ans, qwand dji m'a marié.

COLONEL : (*loukant on portrêt*) C'est vosse feume ?

ALBERT : Awè.

COLONEL : C'est l'plage d'Ostende èdon ça ?

ALBERT : Kimint polez-v's rik'nohe Ostende ? On n'veût qui d'l'êwe èt dè sàvion... Èt l'portrêt est cop or mà fêt.

COLONEL : C'est vreye qu'il è-st-on pô flou.

ALBERT : Cåse dè solo. Èt pwis m'feume aveut bodji. Èle n'inméve nin les portrêts.

COLONEL : N'inméve nin ? Vos-estez d'vôrcé ?

ALBERT : Veuf !

COLONEL : Ekscusez-m'.

ALBERT : Colonél, c'è-st-in-oneûr por mi di v'veûye insi pwerté sos mes p'titès-afêres mins...

COLONEL : Èco 'ne feye, totes mes eskusses. Dji n'candj'rès màye !... Dj'a todis dandjô dè savu avou quî qu'dj'a-st-a fé.

ALBERT : C'est tot naturél. Volez-v's beûre ine pitite sakwè Colonél ?

COLONEL : Avou plêzîr. Si v's-avahîz on p'tit verjus... (*Albert dimane stâmus'*) Dj'a dit 'ne sakwè qu'i n'faléve nin ?

ALBERT : Di drole. C'è-st-ine likeûr qu'est foû mode.

COLONEL : C'est damadje... Dj'inméve bin ça... Ça m'rapinse des som'nis.

ALBERT : C'est drole. A mi ossi.

COLONEL : Des bons som'nis ?

ALBERT : (*tapant ça a rin*) Des som'nis...Seûl'mint vola, dji n'vis sàreûs chervi.

COLONEL : Adon ci sèrèt on whisky. Sins êwe èt sins glèce.

ALBERT : Si nos 'nnè rim'nahîz a nosse sudjèt... Dj'a-st-in-ôte radjou mà pô d'timps...

COLONEL : Veyez-v's come dji sos! Pace qui mi, dj'a bin l'timps, dji n'louke nin a fé piède li cis des-ôtes... Enfin... Savez-v's bin qui vos d'vrîz leyî crèhe vosse moustatche.

ALBERT : (*qui n'sét pus kwè tûser*) Ah bon ?

COLONEL : Ça v's-îrèût bin savez... D'ayeûrs, vos 'nn'avîz eune la so l'portrêt.

ALBERT : Awè. Hoûtez Colonél, si vos n'estez nin m'nou po djâser dèl confèrance, dihez-l' tot dreût. Ine feye di pus', nos wangn'rans dè timps.

COLONEL : Qu'est-ce qui v'fèt dire çoula ?

ALBERT : Totes vos kestions... vos manîres di m'diner des sonètes...

COLONEL : Dji l'ad'mète... mins dji n'a minti qu'a mitan ca dji sos bin dèlègué a l'U.N.E.S.C.O.

ALBERT : Ci côp chal, dji n'comprinds pus.

COLONEL : Ça va m'ni. Dj'a comploté a fize qui ci seûye mi qu'on avôye.

ALBERT : Po m'poleûr rescontrer ?

COLONEL : Awè.

ALBERT : (*si rèkrèstant*) Dji sés qu'on a tot plin djâsé d'mi po prinde li posse di prézidint dèl comicion europèene èt....

COLONEL : Vos n'î estez nin. Li politique n'a rin a veûye la d'vins.

ALBERT : Dj'a sogne dè comprinde. Sèrîz-v's avoyi par ine sakî ?

COLONEL : Si on vout, awè.

ALBERT : Dèdja torade... Li citâsion, li likeûr, Ostende...

COLONEL : Vos-estez sos bone vôye.

ALBERT : Vos m'volez djâser di m'feume ?

COLONEL : Awè.

ALBERT : D'ine sakwè qu'a rapôrt a leye èt qu'vos-estez m'nou m'aprinde ?

COLONEL : Tot djusse.

ALBERT : So s'disparucion ...

COLONEL : Vos bolez. Nos-avans polou comprinde çou qu'i s'a passé èt come di djusse, vos avîz dreût dèl savu. Vola pokwè qui dj'a-st-on pô frawtiné, manîre di v's-apruster a-z-aprinde li vreye.

ALBERT : C'est binamé... Ekscusez-m' si dji sos 'ne miète troûblé, mins d'on plin côp, vos m'nez dè dispierter des som'nis qui dwermit dispôye longtimps.

COLONEL : Vosse feume ovréve à ministère... èle ennè profitéve po fé quéquès traductions po des ambassâdes di d'l'ôte costé. Èl savîz-v's ?

- ALBERT : Èle m'aveût dit 'ne sakwè di c'janre la, awè.
- COLONEL : Vis-a-t-èle dit ossi qui çoula li d'néve l'ocâsion dè d'ner des rak'sègn'mints a l'OTAN ?
- ALBERT : Ele féve des contre-èspionèdje ?
- COLONEL : Awè... Èt qwand les ôtes l'ont-st-apis, il a stu question dèl liquider.
- ALBERT : C'esteût don çoula .
- COLONEL : Rin d'ôte... C'è-st-ine sakwè qu'arive sovint divins ces afères la.
- ALBERT : Pôve Marie-Louise ! Èt i l'ont touwé ?
- COLONEL : Nin si vite ! Nèni, il a stu com'nou dèl fé disparète pol mète a houte è l'Amèrike. Vola, c'est tot simpe.
- ALBERT : C'est sûr. C'è-st-ine sakwè qu'on veut tos les djous d'vins les bonès familles.
- COLONEL : Tot s'a passé come sos des rôlètes. Nos n'estans nin des amateurs.
- ALBERT : C'est don è l'Amèrike qui l'drame s'a passé.
- COLONEL : Mins qui est-ce qui v'djâse d'on drame ?( *on timps*) Mins vos-estez tot blanc mwêrt. Dislàkez vosse cravate èt hapez on pô l'êr djondant li f'gnèsse.
- ALBERT : (*I va-st-a li f'gnèsse pwis rivint*) Colonél, dj'a sogne dè comprinde. Mi sèrîz-v's vinou anoncî tot doucemint qui Marie-Louise vike todis ?
- COLONEL : Vos v'polez rafyî. C'est po v's-anoncî çoula qui dji sos m'nou.
- ALBERT : (*Maké*) Vos-avez avou bin l'toùr. Ad'mètez tot l'minme qui, màgré tot, i n'a d'kwè enn'esse tot r'toùrné.
- COLONEL : Dji l'ad'mète.
- ALBERT : Aprinde après vint ans qui vosse feume ravike, c'è-st-on fameûs còp. Mins pokwè m'a-t-on leyi tant d'timps qu'çoula sins novèle ?
- COLONEL : Po-z-esse sûr qu'i n'li arive rin ! A vos non pus d'ayeûrs èt co mons a Louis.
- ALBERT : Vos k'nohez li p'tit nom di m'fi ?... C'est tot simpe, èle vis-enn'ârèt djâsé.( *on timps*) Marie-Louise vikante ? Èle si pwète bin ?
- COLONEL : On n'sâreût mî.
- ALBERT : Èle est m'nowe avou vos ?

- COLONEL : Come di djusse. On dîreût qui m'novèle ni v'fêt nin pus' plêz^\$ir qui çoula ?
- ALBERT : Mètez-v's è m'plèce, dji sos so l'pont di m'rimarier !... Dji m'dimande bin kimint qui dji va-st-aprinde çoula a m'crapôde. Ça n'va nin-t-èsse dè pus-âheye.
- COLONEL : Li pus deur, c'est çou qu'i v'dimane co a-z-aprinde.
- ALBERT : Qui volez-v's dire avou çoula ?
- COLONEL : Dji vous dire qui vos n'avez nin fini d'esse èwaré.
- ALBERT : Eksplikéz-v's d'abôrd.
- COLONEL : Dji va sayî d'esse clér. (*Èl louke divint les ôûys pwis, so on ton pus bas*) Mi grand voyou !
- ALBERT : Mi grand voyou ! Kimint savez-v's çoula vos ? Marie-Louise s'a confyî a vos ?
- COLONEL : Vos n'î estez nin.
- ALBERT : Ah ! Dj'î sos ! Èle vis lome come ça ossi.... Vos-estez s'galand.
- COLONEL : Vos n'avez todis rin compris.
- ALBERT : Ni tchik'tans pus si vos vos volez bin ! Dihez-m' tote li vreye. Èt si Marie-Louise è-st-avou vos, fez-l' intrer.
- COLONEL : N'a nin mèzâhe.
- ALBERT : Kimint, nin mèzâhe ?
- COLONEL : Albert, assiez-v's. (*On timps*) Èle est chal divant vos !
- ALBERT : (*Prête a pèter di s'maclote*) Vos v'mokez d'mi. C'è-st-ine farce qui vos m'volez djouwer ?
- COLONEL : C'è-st-ine farce, Albert. Li veye n'est qu'ine farce, n'è-st-i nin vreye? Riloukîz-m' bin... Trawez-m' houte èt houte. Cwèrez d'vins vos som'nis èt vos m'alez rik'nohe. Vos n'a vez mâye ètindou djâser des transeksuêls? Di ces djins la qui candjèt d'sèkse? ...Des omes qui dim'nèt des feumes et des feumes qui dim'nèt des omes ?
- ALBERT : Marie-Louise ?
- COLONEL : Mins awè.
- ALBERT : (*Sins vwè*) Marie-Louise !
- COLONEL : Rimètez-v's mi grand. Dji sés qui c'est mâlâheye a creûre. Alè, alè... Ça va-st-

aller... Vos estez co todis tinre di coûr come dji pous veûye.

ALBERT : *(Am'nant a hipe a s'parole)* Houkîz Violète... qu'èle mi done mes drougues.

COLONEL : Ça n'va nin m'grand ? *(I houke Violète)*

ALBERT : Nin trop'.

Sin.ne 7 : Les minmes + Violète

VIOLETE : *(Intrant)* Moncheû m'a houki ?

ALBERT : Dinez-m' on pô mes p'titès rodjès pilules alé s'i v'plêt.

VIOLETE : *(Sortant po lès-aller kwèri)* Tot dreût moncheû.

COLONEL : Kimint v'sintez-v's ?

ALBERT : Li docteûr m'a rik'mandé di n'nin mi mouwer.

COLONEL : Dji v'dimande pardon. Dji n'âreûs polou l'savu.

ALBERT : D'akwêrd, mins qwand vos d'vez anoncî pareye novèle, raksèignîz-v's so l'dinrin électro d'vosse victime.

COLONEL : Vos-avîz portant l'coûr solide.

ALBERT : Qui volez-v's ? So vint ans, i n'a des ôrganes qui s'alouwèt.

COLONEL : *(Vêrt)* Nin turtos ! Si dj'a bin compris torade, vos m'avez dit qui vos v's-alîz r'marier.

ALBERT : Vos n'm'alez nin dire qui vos-estez djalote.

COLONEL : Seyîz' sins sogne. Vos estez libe èdon m'grand.

VIOLETE : *(Rintrant)* Vola vos pilules moncheû. Ça n'va nin ? Vos-estez tot blanc mwêrt.

ALBERT : Sya, sya mi p'tite Violète... Ni v'tourmètez nin... Djusse on p'tit touûbion. Ci n'sèrèt rin...

VIOLETE : Vos-estez bin sûr ?

ALBERT : Mins awè. *(Ine carèsse !)* Vos polez nos leyî asteûre.

VIOLETE : *(Èle hepteye pwis va po sôrti- Li colonél èl va r'djonde)* Qu'a-t-i avou ?

COLONEL : On p'tit sêsih'mint. C'est passé. C'est câsi fini.



VIOLETE : Fât fé atinsion savez. Il est frâhûle dè coûr.

COLONEL : Dji m'va-st-ocupé d'lu, fez-m' confyince.

ALBERT : (*houkant*) Marie-Louise !

COLONEL : I m'houke, dji m'èl va r'djonde. (*Violète, qu'ennè r'vint nin, sôrteye*)

Sin.ne 8 : Albert-Colonél

COLONEL : I m'sonle qui v's-estez tot souk' la avou li p'tite ?

ALBERT : Seûl'mint qwand dji sos mouwé.

COLONEL : Èt ça v's-arive co sovint di v'mouwer avou leye ?

ALBERT : Vos n'pinsez nin qui l'moumint est mâ tchûsi po m'fé 'ne sin.ne ? Sèreût pus vite a vos di m'diner quéquès-èksplikâcions.

COLONEL : Dji sos l'prumîr èwaré dè veûye qui dji v'fês des r'proches. Dji n'm'aveûs mâye mâdjiné qui, tot v'riveyant, dji sèreûs djalot.

ALBERT : Kimint ènn'estez-v's ariveye la ?

COLONEL : Qwand, malgré mi, dj'a-st-arivé è l'Amèrike, on s'a-st-arindji po m'catchî come I fât po qu'dji n'corasse nou risse. Il a d'abôrd situ question di m'fé dim'ni ine sakî d'ôte : on novê vizèdje, chirurgie èstétique èt tot l'sint fruskin. Mins l'îdeye di dim'ni ine ôte feume ni m'botéve wêre. Dj'aveûs todîs sondji d'esse in-ome. Les spéciâlisses s'ont-st-apôçus qui mes chromosômes tinît ot'tant d'l'ome qui dèl feume. Come c'esteût-st-on sudjèt qui m'néve fwêrt a l'oneûr, il ont pris m'cas a coûr.

ALBERT : Dji les comprinds.

COLONEL : Èt come dji hôleve, il ont tot l'minme situ d'akwêrd di m'opèrer.

ALBERT : I n'aveût des dandjî.

COLONEL : Dj'esteû-st-on sudjèt d'èkspéryince mins dj'esteûs décidèe dè cori l'risse ? Dji mâdihéve li destin qui m'aveut fê m'ni à monde a feume, dj'aveus l'ocâzion dè r'prinde mi r'vindje. On m'a r'fêt on novê visèdje.

ALBERT : I n'vis-ont nin raté.

COLONEL : Èt à minme tîmps, ci candj'mint la mi permètève d'esse a houte des cis qui m'volît touwer.

ALBERT : Mins... qwand v's'avez-v's rindou compte qui... qui v's-estîz mâ è vosse pê ?

COLONEL : Dèdja è scole... Cåse des p'titès bâcèles di mi-adjè... Dji n'esteûs nin tot a fêt come zèles.

ALBERT : Portant, vos estîz bin fête come ine bâcèle.

COLONEL : D'â d'foû awè, mins nin d'â d'instinct ! Dj'aveûs l'âme d'on valèt èt dji veyève voltî les bâcèles.

ALBERT : Portant, avou mi, vos avez... èt vos avez-st-avou 'n-èfant.

COLONEL : Dj'enn'a stu l'prumîre èwareye. Som'nez-v's èdon, dj'ennè polève rim'ni.

ALBERT : Dji veus pokwè asteûre !

COLONEL : Vos comprindez bin qui dji n'polève leyî hiper l'ocâzion. Persone ni m'kinohéve. Dji n'aveûs nin a-z-aveûr sogne d'on scandåle. Dji n'esteus nin oblidyé d'ekspliquer çou qu'dji r'sintéve, dji polève fé 'ne creûre so tos les « on-dit » èt dji n'corève nou risse d'esse kidjâseye ou balteye. Marie-Louise esteut mwète. Frank J. Harder vinéve å monde.

ALBERT : Pokwè Frank J. Harder ?

COLONEL : C'est l'nom d'on lieu'tnant qu'aveût stu touwé è l'Irak. Come i n'aveût nole famille, n'aveut rin d'pus-âheye qui dè prinde si plèce èt dj'a fêt càrîre a l'ârmeye. Dji n'm'a co mâye si bin sintou di m'veye.

ALBERT : Pwisqui v's-estez si bin, pokwè estez-v's rimnowe ? Pokwè estez-v's vinowe chal ?

COLONEL : C'est bin Albert, bone question. Mins vos ad'vinez sûr li response.

ALBERT : Louis ?

COLONEL : Bin awè. On compte qu'on-z-a tûsé a tot, mins l'instinct d'ine mame, ci n'est nin ine couyonåde ! Dji l'a tot l'minme pwèrté noûf meûs è m'vinte mi ci p'tit la. Dji vous dire, è m'vinte di davance. Ça v'done des îdeyes qui vos n'ârîz nin ! D'pôye li timps qui dj'ratinds l'ocâzion dè rim'ni. Atinsion, tot rawârdant, dj'a suvou l'cârîre da Louis.

ALBERT : Kimint ça ?

COLONEL : Les chèrvices secrèts m'avoyît on rapôrt å bout d'on timps.

ALBERT : Kwè ? On nos-espionéve ?

COLONEL : Dji loukîve sor lu, dèl longue. Dj'a sèpou ses succès. Dj'a viké ses djôyes. Dji m'a tracassé avou vos-ôtes qwand i n'polève si r'wèri di s'måle bronchite i n'a deus-ans.

ALBERT : Vos avez sèpou tot ça ?

COLONEL : Tot, tot, tot.

ALBERT : Èt mi-accidint d'ôto l'an passé tot rim'nant dè Luxembourg ?

COLONEL : In accidint d'ôto ? Nèni. On n'mi fève savu qui çou qu'ennè valève les pon.nes. On n'm'alève tot l'minme nin mète divins les transes tot còp qui vos fiz 'ne bosse.

ALBERT : Mins dj'a màké d'esse touwé. Dj'a d'manou ût djous è coma.

COLONEL : Oh bin nèni. On n'm'a rin dit.

ALBERT : Bin n'a nou risse ! Fèt bin leûs-ovrèdjes, les chervices secrèts amèrikins ! Vos lzè complimint'rez di m'pårt.

COLONEL : Asteûre, ça va bin ?

ALBERT : (*veksé*) Ça va, merci. Vos-avez tot l'minme savu qui dj'aveûs stu nomé al comission dèl djjustice dèl tchambe ?

COLONEL : Nèni.

ALBERT : Va bin l'afêre. Ot'tant dire qui vos n'avîz d'keûre di çou qui m'compètève ?Ça fèt plèzîr di l'aprinde !

COLONEL : Ni m'mâv'lez nin m'grand ! C'est li p'tit qui m'tracassève. Pokwè m'âreûs-dje fèt dè mâva song' por vos ? Dji saveûs bin qui vos tir'rîz todîs bin vos' plan. In-ome politique n'est mâye è mèzâhe. N'è-st-i nin vreye ?

ALBERT : Mutwè. Dihez... mande eskusse, mins dji n'arive nin a v'loumer Marie-Louise.

COLONEL : Bin vât co mô. Loumez-m' Frank èt prindez astème a çou qu'vos d'hez.

ALBERT : Vos n'sohêtez nin qui Louis aprinde...

COLONEL : Nin co po tot l'ôr dè monde. I n'a qu'vos qu'èl pôye savu. Dj'èl vôreûs bin veûye, lí djâser... Rin d'ôte.

ALBERT : Dj'a-st-on pwèds dju dè stoumac'. Dji n'mi veyève nin bin lí anoncî qui s'mame esteut-st-on colonel amèrikîn. Ç'âreût stu assez po l'veûye tot r'tourné po l'restant d'ses djous. Il est si vite mouwé. I n'âreût mâye supwerté d'aprinde çoula.

COLONEL : Sèyîz' sins sogne. I n'sârèt mâye rin. Est-ce lu qui dj'a-st-intriveyou torade ?

ALBERT : Awè.

COLONEL : Qué bê valèt !

ALBERT : Po 'ne feume màkeye, on pout dire qui vos n'avez nin màké vos' fi ! Damadje qui v's-avez tapé dju sos si bone vôle.

COLONEL : Ci n'esteût nin m'veritåbe vøye. Vos èt Louis, vos-estez mes fâtes di djônèsse. Dj'a-st-apris qu'il esteût-st-ârchitèke. C'è-st-on bon metî.

ALBERT : Awè. Èt i s'va marier.

COLONEL : Ça, dji n'èl saveûs nin.

ALBERT : I n'a wêre di timps qu'o 'nnè djåse. I va marier l'feye d'on gros-entrepreneûr.

COLONEL : Li p'tite qui dj'a veyou tot-z-arivant ?

ALBERT : Awè. Violète nos a dit qui vos v'èksplikît avou leye.

COLONEL : A dire vreye, c'est målåheye di s'ekspliker avou c'bâcèle la... Èle ni djåse qui d'leye... Po dire dè bin.

ALBERT : Vos n'avez nin l'êr dèl préhî bråmint.

COLONEL : C'est vreye... Et s'i v'fât dire çou qu'dji tûse, èle ni m'rivint nin po 'ne çanse.

ALBERT : Vos-alez reûd po l'djudjî m'sonle-t-i. Vos l'avez-st-a hipe veyou.

COLONEL : Albert ! Dj'a candji d'sekse, mins dji n'a rin pierdou d'mes capâcités dè prèshinti l'am'n i. Cisse pitite la ni frèt måye li boneûr di nos' fi.

ALBERT : Cisse pitite la lî convint bin. Èt on n'vis d'mandrèt nin vos' consint'mint ! Èt l'cis da Bush non pus !

COLONEL : Çoula, nos 'nnè r'djås'rans. Èt vosse crapôde leye, kimint è-st-èle ? Èle est nozeye ?

ALBERT : Èle n'est nin çou qu'on pout dire nozeye. Èle plêt bin... Å d'fêt', vos l'kinohez bin. C'est Matile

COLONEL : Matile ? C'è-st-impossibe !

ALBERT : Impossibe, leye ossi ! Ci côp chal, nos n'î estans pus. Impossibe dè marier Louis ! Impossibe dè m'marier mi ! Vos raplouk'tez après vint-ans sins brêre astème èt vos-estez a pon.ne chal qui vos v'mètez a k'mander !

COLONEL : C'est po vos' bin... èt po l'cis d'nos' fi.

ALBERT : Vos k'mandîz dèdja qwand vos-estîz 'ne feume. Fât nin d'mander asteûre qui vos-estez mèsse sôdårt ! Po m'bin... Po s'bin... Louis deût r'noncî a Inès pace qui ci-chale ni v'rivint nin. Mins Matile, c'esteût vosse camaråde. Vos v'kibatîz come des martchandès di pèhons mins vos toumîz mwètes l'eune après l'ôte...

COLONEL : Hoûtez on pô Albert...

- ALBERT : Dji n'a mâye supwerté qui vos m'loumahîz Albert.
- COLONEL : Marie-Louise ni l'a mâye fêt mins i m'sonle qui Frank...
- ALBERT : Po 'nnè rim'ni a Louis, si vos l'volez on pô hâbiter, i m'sonle qui l'pus-âheye, ci sèreût qui vos d'meûr'rîz chal on p'tit timps. Disqu'âs mariédjes par egzimpe. C'est d'vins on meû. Dji v'pruzint'rès come ine pitite cuzène.
- COLONEL : Vâreût mî come on cuzin.
- ALBERT : Awè, c'est vreye. Dji m'dimande si dji m'î frès on djou. Bon ! Vos n'ârez qu'a lodji èl tchambe qu'on wåde po les k'nohances.
- COLONEL : Li tchambe avou l'tapis âs grands ramadjes ?
- ALBERT : C'est des rôyes savez asteûre !
- COLONEL : Merci Albert. Vos volez bin qui dji v'rabrèsse ?
- ALBERT : *(ryant)* Sins îdeye podrî l'tièsse !
- COLONEL : *(ryant ossu)* Vos n'polez savu come ça m'fêt plêzîr ! *(I s'rabrèssèt)*
- ALBERT : Im sonle qu'on a pris quéquès hougnotes la ?
- COLONEL : Ça a d'dja stu pé. Vis rap'léz-v's qwand dji ratindéve li gamin ?
- ALBERT : Ça v'tracasséve d'ayeûre. I faléve qui dji v'rimontasse li morâl.
- COLONEL : Vis som'nez-v's ? Dj'aveûs l'coûr qui hôssihéve a tot moumint.
- ALBERT : Dji m'sovins co mî di vos sotès-îdeyes ! Vos m'avez fêt dâmnner po-z-aveûr des fréves al Tossint.
- COLONEL : Awè. Èt l'djou don qu'a doze eûres al nut', dji m'a mètou a djêrî après des sardines.
- ALBERT : Vos d'vez-t-èsse contint asteûre : Vos les avez, vos sardines !... Mi grande Mazète va ! *(I toumèt d'vins les brèsses onk' di l'ôte. Louis inteure èt d'mane stâmus')*

Sin.ne 9 : Les minmes + Louis

- ALBERT : Ah ! Vola l'grand djône ome. Frank, dji v'pruzinte Louis, mi fi. Louis, leyîz-m' vis pruzinter on vî camarâde da vos' papa, li colonél...
- COLONEL : Harder.
- ALBERT : Harder, qui dj'a k'nohou i n'a des ra-z-an.neyes èt qu'esteût-st-évôye è l'Amèrike

sins màye pus d'ner d'ses novèles. (*I bouhe divins les rins dè colonél*) Sins màye diner d'ses novèles, li crapuleûs !

LOUIS : Very nice to meet you Colonel.

ALBERT : N'a nin m'Èzâhe dè lî djâser Anglès savez.

COLONEL : Oh nèni ! Dji v's-a k'nohou tot p'tit savez. Dji v's-a fêt potchî so m'hôt. Rabrèssîz-m' alez (*èl rabrèsse, minme on pô longtîmps*) Vos estez dim'nou on bèl ome... Mon Dju qu'il est bê... Dji sos si binâhe di v'riveûye... Dj'a brâmint sondji a vos savez. I parèt qui vos v's-aller marier ?

LOUIS : Vos l'savez dèdja ?

COLONEL : Dj'a questioné vos' papa. Dji voléve tot k'nohe so l'famile.

LOUIS : Po m'mame, vos-avez bin sèpou ?

COLONEL : Awè, dj'esteûs co todîs chal qwand on l'a pierdou. C'est pô d'tîmps après qui dj'a 'nn'aler po l'Amèrike.

LOUIS : Vos l'avez bin k'nohou insi ?

COLONEL : Mâlureûs vos !

LOUIS : Vos m'djâs'rez d'leye ?

COLONEL : Brâmint mî qu'nolu n'èl sâreût fé. Mins vos, i fâret qui vos m'djâséz' di vosse crapôde. Dji l'a-st-intriveyou tot asteûre mins dj'inm'reû-st-ot'tant qui vos m'èl pruzintahît d'vins les régues.

LOUIS : Si vos volez.

COLONEL : Kimint v's-avez-v's rescontré ? Si dji pous m'permète dèl dimander.

LOUIS : On s'a k'nohou è scole.

COLONEL : Èt kimint l'lome-t-on ?

LOUIS : Inès Van Appelboom.

COLONEL : C'è-st-ine Flaminde ?

LOUIS : Di nom seûl'mint.

COLONEL : Mî, c'est Frank èdon !... Çoula m'freût plêzîr d'on pô mî l'kinohe veyez-v's ci bâcèle la, manîre di v'poleûr consî ou disconsî... I n'fât nin v'tromper so vosse tchûse savez fi, ci sèreût trop bièsse. Dj'a tant veyou des copes qui n'alît nin èssonles... Dj'ennè djâsève djustumint avou vos' papa.

- LOUIS : *(qui s'dimande kwè)* Dji v'rimercihe di l'atincion qui vos m'pwertez, Frank, mins creyez-m' qui ...
- COLONEL : C'est qu'dji v's-a todis on pô louki come mi fi. Èdon Al ?
- ALBERT : Awè, awè, c'est djusse. I v's-a minme diné l'tète... al boteye. Èt qwand v's-estîz malåde don, èl falève veûye, i n'fève pus nou bin. Ine vreye mame! Il esteût tofêr avou l'tèrmomète è s'main.
- COLONEL : *(a Louis)* Vos-alez bin po l'moumint, awè ?
- LOUIS : Fwêrt bin.
- COLONEL : Vosse gorge ?
- LOUIS : Mi gorge ?
- COLONEL : Il aveut falou qu'on v's-opèrasse des amygdales èdon . Vos nos fiz angine so angine. Vis sov'nez-v's Al ?
- ALBERT : C'est sûr qui dji m'sovins.
- COLONEL : Et d'si scarlatine ?*(a Louis)* Vos-estîz tot covièt d'plaques. On v'bagnîve èl freûde êwe èt vos n'èl supwertîz nin. Dj'enn'esteûs malåde por vos. Vis sov'nez-v's Al ?
- ALBERT : Come di djusse, come di djusse.
- COLONEL : *(a Louis)* Èt vos rêvioûles ?
- ALBERT : Ah nèni ! Vos n'alez nin r'nov'ler totes ses maladeyes d'èfant !*(a Louis)* Frank va d'morer chal sakwants djous. Vos d'mandrez a Violète d'apruister l'tchambe. *(a Frank)* Tot rawårdant, dji va-st-aller a l'ôtel avou vos po-z-aller cwèri vos valises.
- COLONEL : Dji n'vôreûs nin v'fé piède vos' timps...
- ALBERT : Dj'inme mî dè piède mi timps avou on camaråde qu'avou l'dèlègué d'l'ONU.
- COLONEL : Divins ces condicions... *(I louke Louis)* Qué bê valèt tot l'minme ! Dji sos fir di vos ! *(Èt i sôrteye tot prindant Albert po l'brèsse leyant Louis stâmus')*.

### **- Deuzinme tâv'lê -**

Sin.ne 1 : Frank pwis Violète

*(Frank est so l'sin.ne. Violete inteure avou des fleurs divint on vâse)*

VIOLETE : Eles sont vrinmint bèles savez vos roses.

COLONEL : Ca m'fêt bin plêzîr qu'èles vis-ahoyessent.

VIOLETE : On n'saveut pu çou qu'c'esteut d'ine fleur è s'mohone chal. Il esteut timps qu'vos-î m'nahîz. Po d'jâser d'ôte tchwè, moncheu a téléphoné po dire qu'i sèreut 'ne miète pu tâdrou. I l'ont d'mandé on vote so in-amindemint...dji n'sé pu so kwè.

COLONEL : On aveut dit qu'on sopreut à 8 eures. Vol'la 8 eures on quârt èt n'a co persone chal.

VIOLETE : On n'vike nin à l'eure come à cazèr savez chal. Fâret soyî dè v's-î fé. Les djins di d'chal ni sont mâye a l'eûre. Les 2 feumes c'est po fé dire, moncheu Louis a s'djônese po s'fé pardonner et l'mêsse lu...bin, c'est come tos les députés i n'a todis 'ne skwè po l'espêchî dè fé come il aveut dit.

COLONEL : Volez-v's qui dji v'deye Violète, vos m'mètez on pô l'tiesse avâ les cwârts.

VIOLETE : Vola ôte tchwè asteure !

COLONEL : (*ryant*) Seyîz' pâhûle, dji n'djâse nin di vosse pitit cwèrps di feume.

VIOLETE : Merci tot l'minme.

COLONEL : Atinsion, dji n'a nin dit qui vos n'mi plêhîz nin, nôna... mins vos n'm'avez nin l'êr d'esse ine bâcèle qu'a m'nou à mond po fé l'chervante come vos l'fé chal... Nèni...dj'a minme l'épinse qui çoula n'deurrèt pu çou qu'çoula a duré. N'a longtimps qui v's-estez chal ?

VIOLETE : 6 meus djoû po djoû.

COLONEL : Vos v'plêhez bin ?

VIOLETE : Si dji n'mi plêhasse nin, dji n'dimeurreus nin.

COLONEL : Come di djusse. I sont fwert binamés tos les deus èdon ? Fwert amistâves ?

VIOLETE : Et si atachants.

COLONEL : Vos fez on pô parteye d'el famille come dji veus.

VIOLETE : On pout dire qu'i m'ont-st-adopté.

COLONEL : Vos les veyez voltî ?

VIOLETE : Dj'els-adôre.

COLONEL : Et dj'a l'acertnance qu'i v's-el rindèt bin.

VIOLETE : Po çoula, dji n'a nin a m'plinde.

COLONEL : (*ryant*) Quéle amitiéuse pitite djîn qui v's-estez.



- VIOLETE : Merci. Complumint po complumint, dji deus dire qui dji v'troûve adawiant. Di pus', vos-avez on clapant costume.
- COLONEL : Ci n'est nin tot a fêt on complumint savez ça, si tot vint dè costume.
- VIOLETE : On sé bin qui l'sôdârt a hasse et royse so l's-ôtes cåse di s'mousseûre.
- COLONEL : Mins vos m'ataquez !
- VIOLETE : N'est-ce nin po ça qu'on a inventé les sôdârts ?
- COLONEL : V's-avez tot plin d'l'esprit ! C'est damadge qui vos n'djâsez nin l'Anglès.
- VIOLETE : Qu'est-ce qui ça candgreut ?
- COLONEL : Dji v'direux dè rim'ni è l'Americke avou mi. Vos-î frîz on mâleur !
- VIOLETE : C'est vreye ? But I can speak English sir...I go to school and I am a good pupile. My teacher says...
- COLONEL : C'est pus' qui dji n'sohêfîve. Nos r'rdjâserans d'tot çoula a tiesse ripwèseye.
- VIOLETE : Li tiesse ripwèseye ? Qui volez-v's dire à djusse avou çoula Colonél ?
- COLONEL : Si v's-avez ottant d'bon sins qui d'esprit, dihez-m'on pô çou qu'vos tûsez des crapôdes des-omes di d'chal. Kimint l'zè trevez-v's ?
- VIOLETE : On a rêzon d'dire : djamâye 2 sins 3.
- COLONEL : Kimin, n'a co 'ne treuzinme ?
- VIOLETE : Nèni mins c'est l'treuzinme feye qu'on m'dimande m'îdeye so ces feumes la. Vos volez vrinmint savu ?
- COLONEL : Dji sos curieus, awè. Dji v'deus dire qui dj'a rescontré Inès èt dihans-l' platemint, à prumîr abôrd, ele n'a nin on fwêrt bê rim'nant.
- VIOLETE : C'est l'mons qu'on poye dire mins dj'inme ottant di m'têre. Vos veurez bin vos-minme. D'ayeurs, èles ni tâdgeront pu wère asteure (*on sone*) L ! Qu'aveus-dje dit ? Mins ça, c'est Matile, li crapôde da Moncheu.
- COLONEL : Qu'ennè savez-v's ?
- VIOLETE : Li côp d'sonète. On côp sêche, c'est l'Espagnole. Ele est todis trop nâheye po tchoûki longtimps so l'boton. C'est qu'ele si done on genre : fire, hâtin.ne, ine miète grandiveûse, d'ayeurs, vos l'avez veyou...  
L'ôte, leye, Matile est pus' a l' bone frankète, li coûr so l'main, on pô a 2 visèdges mins brave so çoula près. C'è-st-ine feume qu'a d'l'îdeye et qui n'tape nin vite hatche èt matche la. Ele sonerèt pu d'on côp, vos alez veuye...  
Come di djusse, ele a 'ne clé ! Mins èle fêt tofèr l'ekwance di l'aveûr roûvi. Si

boneûr, c'est di s'fê drovièt l'ouhe. Vola 20 ans qu'èle sone ! 20 ans qu'èle hôleye ! Ele a fini par wangnî. Mins d'avant d'aller droviet, dji v'vôreus bin d'mander 'ne sakwè ossi.

COLONEL : Alez-î !

VIOLETE : Estez-v's vrinmint colonél, colonél ?

COLONEL : La vos ! Quéle drole di question. Bin awè. Poqwè ? (*on sone*)

VIOLETE : Come ça. Po rin! Dji pous "romper" comme on dit a l'ârmeye ?

COLONEL : Vos polez. (*I saluèt tos les 2. Chaskeune a l'mode di s'payi*)

### Sin.ne 2 : Frank, Matile, Violète

MATILE : (*off*) Et kwè Violète ? V's-estez surdôte sûrmint ? Vola torade 10 munutes qui dj'carilloneye. Dji n'arive nin a mète li main so m'clé. (*ele inteure tot nahant è s'sacoché*) Portant dj'esteus sûre dè l'aveûr pris avou mi. L'est vreye qu'i n'a tant d'bazâr la d'vins !... Et qués novèles chal ?

VIOLETE : Moncheu sèrèt 'ne miète tâdrou.

MATILE : Ca, ci n'est nin 'ne novèle, c'è-st-ine âbitude.

VIOLETE : Louis è-st-èveoye el rikwèri en ôto.

MATILE : C'èrèt todis ça d'gangni. Si tos les députés polahît rimplacer li longueûr di leus discours par li valeur di çou qu'i d'hèt, on âreut 'ne pitite tchance dè prinde les eûreyes a l'eûre mètowe. Mins ci n'est nin Albert qui va candgit 'ne sakwè... Po çou qu'est d'ram'ter. Diew sèt portant qu'i n'a nole vwè !

VIOLETE : Dj'esteus l'ôte djou a l'tchambe quand moncheu a djâsé...èt bin, måggré s'rôle vwè, dj'a stu tote estomakeye.

MATILE : Bin v's-estez vite estomakeye ! (*Ele veut Frank*) Oh ! Ekscusez-m' moncheu, dji n'vis-aveus nin veyou. (*Frank louke si camarâde di davance. Violète leye est sôrtowe*).

### Sin.ne 3 : Frank èt Matile.

COLONEL : Frank John Harder di l'ârmeye amèricaine. Dji so-st-on vî camarâde da Albert. Nos-avans fêt nosse djônesse essonles

MATILE : (*intimideye*) Matile Lobry.

COLONEL : Li feume a dim'ni da Albert.

MATILE : Si vos volez... dihans li... règadgeye, come on dit d'vins les sôdârts.

COLONEL : Vos volez bin qui dji v'lome Matile ?

MATILE : Dji v's-è preye.

COLONEL : C'est qu'Albert m'a d'dja télemint djâsé d'vos. Dji v'sohête tot plin dè boneûr.

MATILE : Albert vis-a djâsé d'mi ?

COLONEL : Awè. Ca v's-èware direut-on ?

MATILE : Tot plin ! Dji n'âreus mâye creyou. Dji v'rimerceihe po vos sohêts.

COLONEL : Li sôdârt pout parète rude et franc mins quand l'ocâsion s'prusinte, i sèt s'kidûre come on gentleman (*i li bâhe li main*)

MATILE : Vos-estez minme galant ! C'est drole, quand dji v's-a veyou dj'a-st-avou come on choc...

COLONEL : Li mousseûre.

MATILE : C'est bon po les wihètes çoula... Dj'a passé l'adje. Nèni, c'est... Kimin direus-dje bin... I m'a sonlé tot d'on côp qui dji m'ritrovéve avou 'ne sakî qui dj'aveus d'dja veyou. C'est mutwè les hôts et les bas d'vosse vwè qui m'ont troublé... Dj'a l'oreye musicâle.

COLONEL : Nos nos-avans mutwè rescontré divins 'ne ôte veye, divant ci chal.

MATILE : Nèni, nèni, ci n'est nin si vî qu'ça... Vos-avez k'nohou Albert estant djône m'avez-v's dit ? Nos-âris polou fé k'nohance ossi. Dji k'nohe Albert dispoye 25 ans.

COLONEL : Nos-avans stu è scole essonles avou Albert. Nos n'estîs mâye onk' sins l'ôte. Pwis dj'a 'nn'alé po l'Amèrike... Albert s'a marié...

MATILE : Vos nin ?

COLONEL : Dji l'a stu.

MATILE : Divôrcé ?

COLONEL : Kwité.

MATILE : Trop grande diférince di caractère ?

COLONEL : Ine grande diférince tot coûrt !

MATILE : Avez-v's bin k'nohou Marie-Louise, li prumîre feume da Albert ?

COLONEL : (*I hepteye*) Marie-Louise... Marie-Louise... Dji n'mi rapèle pu å djusse... sya mutwè... C'esteut 'ne feume agréâbe, binameye, sûtaye...

- MATILE : Binameye ? Sûteye ?... Vos-avîz rêzon... vos n'vis rap'lez pu à djuste.
- COLONEL : Portant, si dj'a bin compris, Albert et leye ont stu fwêrt ureus essonles.
- MATILE : Dji m'a todîs d'mandé s'i s'veyît vrinmint voltî. Albert soutint qu'awè mins dj'ennè dote todîs.
- COLONEL : Albert esteut mî mètou qu'vos po l'savu.
- MATILE : Dji n'esteus nin mâ mètowe non pu savez. Albert s'a marié pace qui n'âreut mwèzou fé ôtemint. Ele ratindéve Louis. Vis fât-i dire le vreye ? C'est mi qu'Albert veyéve voltî mins c'garce la m'l'a hapé !
- COLONEL : Nin possibe! Kimint don ça ?
- MATILE : Albert voléve in-èfant. Mins avou mi. Nin avou leye.
- COLONEL : Vos-estîz dèdja s'crapôde a c'timps la ?
- MATILE : Dji n'a nin dit ça.
- COLONEL : Dji n'vôreus nin m'mèler di çou qui n'mi rgarde nin mins come vos 'nn'avez djâsé l'prumîre... Si dj'comprinds bin, c'est don vos qui n'voléve nol-èfant.
- MATILE : Mins sya ! C'est leye qu'ennè voléve nin.
- COLONEL : Dji n'comprind pu rin.
- MATILE : Dji sos sûre qu'èle s'enn'a fêt onk' è-n-esprès mâye qui po mfé assoti et po-z-oblidjî Albert a l'marier. C'esteut 'ne malignante savez !
- COLONEL : Vos v's-ârîz d'vou dismèfyî.
- MATILE : Bin awè. Mins qui volez-v's ? Dj'esteus djône, bèle, spieke.
- COLONEL : C'est vreye ?
- MATILE : Come dji v's-el dit. Dji n'a nin veyou l'dandjî. Dji n'm'âreus mâye mådjiné ine afêre pareye. Et pwis, inte nos deux seuye-t-i dit, dj'el comptéve pwerteye po les ôtès bâcèles. C'esteut-st-ine grande bringue, sins câsi nole cogne.
- COLONEL : Ele divéve bin avu 'ne pitite sakwè pour leye ?
- MATILE : Ine fwêrt pitie adon ! Et dji m'dimande co wice... bin catcheye todîs sûr.
- COLONEL : Fât creûre qu'Albert l'a trové lu.
- MATILE : Por mi, ça a todîs stu on mystère.

COLONEL : À d'fête di mystère, èle a disparètou.

MATILE : Awè. Parce qui èle n'a nin stu capàbe dè mori come tot l'monde. C'areut stu trop àheye. Albert areut stu veuf, on areut ratindou quéques meus, djusse çou qu'i falève po n'nin s'fé k'djâser, et nos nos-ârîs mariés. Mins nèni, il a falou quèle nos fasse a....ssoti disgu'à corant.

COLONEL : Dji m'mète bin è vosse plèce.

MATILE : Vos n'sârîz v'mète è l'plèce d'ine feume.

COLONEL : Qu'ennè savez-v's ? Et si èle rim'nève ?

MATILE : Trop târd ! Li lwè vint d'el déclarer mwète ! Albert est veuf po l'bon ! Mins v's-avez rêzon, ci sèreut comique si èle rim'nève asteûre po veuye tot çou qui s'aprusteye. Dji veus s'tiesse di d'chal.

COLONEL : Mi ossi. Fwèrt bin minme ! Vos n'el polîz sinti èdon ?

MATILE : Nos n'polîz nos-espêchî d'nos hère et portant dji creus qu'è fond, on fève pus' qui di s'veuye voltî.

COLONEL : D'el hayîme a l'amour, i n'a qu'ine askoheye...

MATILE : Dispoye quand estez-v's èvoye po l'Amèrike?

COLONEL : A pô près dîh-ût ans.

MATILE : Vos n'avez nol accent.

COLONEL : Sya. Quand dji djâse l'Anglès. Ni roûvîz nin qui c'est chal qui dj'a stu aclèvé.

MATILE : C'est curieus. Quand dji v'rilouke, dj'a co todîs come li pressintumint dè v's-aveûr dèdja rescontré. Vos estez bin sûr qui vos n'm'avez mâye veyou. Divins les camarâdes da Marie-Louise ?

COLONEL : Dji m'sovins bin d'ine pitite bâcèle... Dji n'sé pu s'nom savez... On p'tit tchinisse di rin du tout qu'aveut des tètches di laton tot avâ s'visèdje... Ca v'di-st-i 'ne sakwè ? On mâssi p'tit chamô qui fève arèdgî tot l'monde avou ses grands-êrs. Vos n'veyez todîs nin quî qu'dji vous dire ?

MATILE : *(tote sêseye)* Nèni... Dji n'veus nin d'quî vos volez djâser. *(Louis inteure)*

Sin.ne 4 : Les minmes + Louis pwis Violète.

LOUIS : Papa est la. Dji vins d'el raminer.

MATILE : Tot l'minme.

LOUIS : Bondjou Matile. Qu'avez-v's don vos ? Vos-estez tote blanke mwète.

MATILE : Ci n'est rin. Ca va.

LOUIS : Salut Frank.

COLONEL : Et Albert, wice è-st-i ?

LOUIS : I prind on bagne. Enn'aveut mèzâhe...Il a co pris 'ne douche ouye a l'tchambe.  
(*Violète inteure*)

Inès n'est nin co m'nowe ?

VIOLETE : Djustumint. Mam'zèle vint dè tèlèfonè. Ele est, di-st-èle, anoyeûse dè n'polou m'ni soper. Ele ataque li gripe et ele va-st-aller dwermi tot timpe.

COLONEL : Po 'ne pitite gripe ?

VIOLETE : Mins leye, c'est sûr ine gripe espagnole !!

LOUIS : Violète, dji v'disfins... (*Violète court èvoye et Matile el sût*)

MATILE : Dji m'va veuye si Violète n'a nin dandgê don còp d'main.

Sin.ne 5 : Frank èt Louis.

COLONEL : Ele a l'êr d'avu dè caractère.

LOUIS : D'pôye les-an.neyes qui dj'el kinohe, dji n'î prind pu astème.

COLONEL : Dji djâséve di Violète. On direut qu'èle ni préheye nin trop' vosse crapòde. Sèreut-èle djalote d'Inès ?

LOUIS : Qu'alez-v's sondgê la ? Dihez Frank, dji sos binâhe d'esse on pô tot seû avou vos.

COLONEL : Ça tome bin. Mi ossu. Pokwè m'riloukîz-v's insi?

LOUIS : C'est qu'vos m'mètez mà a mi-âhe ! Li d'vise qui nos-avan-st-avou à matin m'a mètou cou d'd'zeûr, cou d'zos. Dji sondje a m'mame qui vos-avez bin k'nohou adon qu'mi, dji n'sé rin d'leye.

COLONEL : Vosse papa ni v's-enn'a màye djasé ?

LOUIS : I n'a màye avou tot plin d'el lokince so c'sudjet la. Il a todis toûrné âtou dè pot quand dj'enn'î djâséve. Tot on moumint, dji m'a minme dimandé s'i n'mi catchîve nin 'ne sakwè.

COLONEL : Kwè par egzimpe ?

- LOUIS : Ine sakwè d'pô conv'nâbe qui dji n'poléve absolument nin savu.
- COLONEL : Quéle îdeye vos !
- LOUIS : Mins dj'l'as todis ciste îdeye la. Et pwis dji sâye di m'fôrdgî l'imâdge d'ine mame qui dj'n'a nin avou l'timps dè k'nohe. Dji sâye di m'mâdginer s'caractère par egzimpe.
- COLONEL : Ci n'est qu'djusse.
- LOUIS : Mins vos, vos n'divez nin avu les minmès rêzon qui m'papa po m'catchî kwè qu'i s'seuye. Adon, vos pôrîz mutwè m'djâser d'leye, mi raconter sakwants d'vos som'nis.
- COLONEL : Dj'âreus bin malâheye.
- LOUIS : Pokwè çoula ?
- COLONEL : N'a télemint des-an.neyes.
- LOUIS : Mins les som'nis n'sont nin fêts po les tchins tot l'minme. Minme s'i n'a nin qu'des bons, c'est zèls qu'ont fêt vosse djônesse. Mins vola, quand i s'adihe dè djâser di m'mame, tos les cis qui l'ont bin k'nohou pierdèt l'mémwère ! Mi papa, Matile èt vos asteure ! C'est drole tot l'minme. Ni v'sonle-t-i nin vos ? Mi, dji m'a djuré dè savu. Vos pôrîz tot l'minme mi dire kimint qu'ele esteut.
- COLONEL : C'esteu-st-ine feume come i n'a pô. Ine foû bèle djin...
- LOUIS : (*Côpant*) grande...Matile m'a dit qu'ele esteut grande.
- COLONEL : Fwêrt grande po 'ne feume awè. Ele féve ine bèle cope avou vosse papa.
- LOUIS : Grande kimint ? Come vos ?
- COLONEL : (*Djin.né*) Awè ... c'est ça. A pô près. Dji m'sovins qui quand èle mètève des solés a hôts talons, ele passève treus deugts houte di vosse père. Albert n'inmève nin. Ele esteut ryante, djoyeuse et ele ni v'kwitéve nin d'ine aspagne. Ele si r'lèvéve disqu'a d'el nut' po v'loukî dwermi... I v'fât bin mète è l'tiesse qu'èle ni v's-a nin kwité di s'prôpe chéf... ele a stu 'ne victime.
- LOUIS : Dji n'dimande nin mî qui d'el creûre. Mins, dihez, c'est qu'vos l'avez vôrmint bin k'nohou po m'poleur djâser insi.
- COLONEL : C'est vreye. Dji l'a fwêrt bin k'nohou.
- LOUIS : C'est bin çou qu'i m'sonléve. Dja-st-avou 'ne îdeye à matin...ele a dgermé tot doucemint et asteure, èle ni m'cwite pu.
- COLONEL : Quéle îdeye ?

- LOUIS : Dji pinse qui dj'a tot compris.
- COLONEL : (*Tracassé*) Compris ? Qui volez-v's dire ?
- LOUIS : Dji creus qui dj'a-st-ad'viné quî qu'vos-estîz.
- COLONEL : Quî qu'dj'esteus ? Vosse papa v'l'a dit ?
- LOUIS : Dj'a l'pressintumint qu'i n'm'a nin tot dit so s'vî camaråde. Vos-estîs des fwêrt grands camarâdes èdon ?
- COLONEL : Awè.
- LOUIS : Vos-estîz... fwêrt près onk di l'ôte ?
- COLONEL : Tot djusse.
- LOUIS : Si dj'avasse co avou quéquès dotances, c'âreut stu assez di v'loukî come i fât : vos-estez gôcher come mi.
- COLONEL : C'est bin possibe.
- LOUIS : C'est sûr minme. À d'dizeûr dè martchi, dè tîmps d'nosse divisse à matin, adon qu'vos m'dimandîz des kesses et des messes so mes hantreyes et so m'marièdje, vos-avez a pu d'on côp pleûti li d'zeûr dès pâpîres, come çouchal tinez. On m'a d'dja fê r'marquer qui dj'aveus l'minme tic quand dji n'esteus a mi-âhe ine sawice ou qu'ine sakwè m'djin.néve.
- COLONEL : Dji n'a mâye fêt atinsion.
- LOUIS : Mi bin.
- COLONEL : Dji v'dimande pardon si dj'a stu trop long d'vins mes questions à matin.
- LOUIS : Vos-avîz totes les ekscusses po l'fé. Vos m'avez mouwé, rimouwé minme. Vos-avîs l'êr d'ine mame qui s'tracasse po l'am'ni di s'fi, qu'a sogne dè veuye qui s'manèdje ni vâye nin.  
Vèyez-v's, on n'djâse nin insi à fi d'on camaråde qu'on r'trouve après des-an.neyes... Minme s'on a fêt potchî l'èfant so s'hôt.
- COLONEL : Wice Volez-v's ennè m'ni Louis ?
- LOUIS : Dji sé bin quî qu'vos-estez.
- COLONEL : Quî qu'dji sos ?
- LOUIS : Awè.
- COLONEL : Estez-v's bin sûr di n'nin v'tromper ?



- LOUIS : Vosse question è-st-ine proûve di pus'.
- COLONEL : Kimint avez-v's polou ad'viner ?
- LOUIS : Tot m'dihéve qui c'esteut vos. Nos ravizances po-z-ataker et pwis vosse djin.ne divant mes questions. Dj'a bin fêt dè hoûter l'vwè qui m'l'a soflé è l'oreye.
- COLONEL : C'esteut mutwè l'vwè dè song' ?
- LOUIS : L'instinct dès-èfants tot simplumint.
- COLONEL : Tot simplumint... Ine sakwè d'ossi extraordinêre, d'ossi pô vreye !
- LOUIS : I n'aveut qu'a î sondjî.
- COLONEL : C'è-st-a n'nin creûre! Albert sét-i bin qui vos-avez dishovriou nosse sicrèt?
- LOUIS : Nèni. Dji voléve esse sûr divant d'enn'î djâser.
- COLONEL : Nos nos-avîz djuré di n'vis rin dire.
- LOUIS : Vos n'm'avez rin dit.
- COLONEL : Mi p'tit gamin ! *(I li stind les bresses – Louis hepteye pwis court divint)* Mi fi!
- LOUIS : Papa !!! *(Li ridô s'sére adon qui Frank est tot estomaké).*

## Deuzinme ake

*Li minme djou après l'soper. Li sin.ne est vûde pwis Louis inteure èt hâspleye avâ l'plèce.*

### Sin.ne 1 : Louis, Matile pwis Violète

- MATILE : *(intran a s'toùr)* Qui v's-arive-t-i don vos ? Dji v's-a trové tot drole so l'timps dè soper èt vola qu'asteûre, vos m'fez des sènes è catchète po qu'dji vinse vis r'djonde.
- LOUIS : Dji v'vôreûs bin djâser.
- MATILE : Mi djâser d'kwè ?... ou d'qui ?
- LOUIS : Dè colonél. Vos n'èl trovez nin drole vos ?
- MATILE : Nèni. Vos bin ?
- LOUIS : Ses manîres dè fé todîs ! Loukîz, il î a falou savu des kesses èt des messes so mes scoles, so m'mariédje, disqu'a so m'santé. I s'mèle di mes afêres come s'i féve pârteye dè manédje.
- MATILE : On vî camaråde da vos' papa èt qui v's-a k'nohou tot p'tit, ci n'est qu'djusse qu'i

cwîre a savu ine sôre èt l'ôte sor vos.

LOUIS : Awè, mins i lî fât savu l'pouna èt l'cova. Èt pwis, å d'dizeûr dè martchi, il est rimpli d'atinsion, il est prém'nant, tindrûle minme. C'est bin simpe, dj'enn'esteût djin.né.

MATILE : Mins wice volez-v's ennè m'ni ?

LOUIS : Ça fêt qu'vos trovez naturél di nos veûye atoumer on colonél amèrikin, on vî camaråde da m'papa mins qu'on 'nn'a mâye djâsé èt qu'vos minme, vos n'kinohez nin. Di totes manîres, vos-avez fêt come si vos n'èl kinohîz nin.

MATILE : Qu'avez-v's l'êr dè voleûr dire ? Dji n'a mâye veyou ciste ome la mi. D'ayeûrs, dji n'hâbite nin les sôdârts èt dji n'a mâye situ è l'Amérique.

LOUIS : Èh bin, si vos n'savez vrinmint rin, dji v'va-st-aprinde di kwè qu'i r'toûne, pace qui mi, dji sés tot !

MATILE : Tot kwè ?

LOUIS : Quî qu'il est ?

MATILE : Quî qu'il est ? I n'est nin colonél ?

LOUIS : Sya.

MATILE : Adon ?

LOUIS : Quî qu'il est rapôrt a mi.

MATILE : Rapôrt a vos ?

LOUIS : C'est m'papa Matile !

MATILE : Vos' papa ? Vos dim'nez sot sûrmint !

LOUIS : I m'l'a dit.

MATILE : Vos' papa ? Signeûr ! Ci n'est nin possibe ! (*èle flâwihe*)

LOUIS : (*alant brêre a l'ouhe*) Violète, Violète ! Apwertz-on pô on vère di cognac. Matile est prète a flâwi. (*a Matile*) Est-ce qui ça va ?

MATILE : Dji n'sés rin... dji n'sés pus...

VIOLETE : (*intrant avou l'cognac*) Vola madame.

MATILE : Merci (*èle beût s'vère d'on côp*)

VIOLETE : Volez-v's co onk' ?

- MATILE : Nèni Violète, ça va. Merci. (*Violète sôrteye*)
- LOUIS : Kimint s'fêt-i qui vos n'l'avez nin k'nohou ?
- MATILE : Dji n'saveûs nin tos les s'crêts da vosse mame èdon m'fi. Èle wârdéve tot plin d'l'afêre por leye dismêtant qu'èle rescontréve tot plin des djins. N'a rin d'èwarant a çou qu'èle âye rescontré on sôdârt amèrikin sins qu'dji n'èl sèpasse. On aveût bin èsse des bonès camarâdes qu'on n'si d'héve nin tot.
- LOUIS : Èt vos, ni m'catchîz-v's nin 'ne sakwè ossi pinsez-v's ?
- MATILE : Qu'est-ce qui dji v'catch'reûs ?
- LOUIS : Dji cwîre... Dj'a sovint tûsé qui m'mame n'esteût nin mwète... Mutwè ont-i bizé tos les deus essonle èt qui lu est rim'nou houmer l'vint divant di m'dimander dè raler è l'Amèrique avou lu... po r'trover m'mame èt viker avou mes vèritâbes parints.
- MATILE : Vos vèritâbes parints, c'est chal qu'i sont !
- LOUIS : Dj'èl sés bin Matile mins i m'a fêt r'lûre li manîre dè viker è l'Amèrique èt i n'm'a d'abôrd rin dit so m'mame. Mins, n'ayîz' nole sogne savez, s'il est m'nou po çq, i pout potchî è prumîr avion po 'nnè raler ! (*On ètind Frank èt Albert qu'arivèt*)
- MATILE : Mins qu'dji sondje chal... Vos' papa..., enfin dji vous dire Albert, a-t-i mâye savou l'vreye ?
- LOUIS : Dji n'sés nin. Mins c'est mutwè po ça qu'i r'boutéve totes mes questions.
- MATILE : Leyîz-m' tote seûle avou zèls. Dji va sayî d'les k'sinti. (*Louis sôrteye èt les deus-ôtes arivèt tot ryant*)

Sin.ne 2 : Matile, Frank, Albert pwis Violète

- MATILE : Mon Dju Albert, qui v'avez l'êr bin a vosse navète.
- ALBERT : Âreûs-dje ine rêzon di n'nin l'èsse ?
- MATILE : Dji m'èl dimande... Louis vint d'm'aprinde ine sakwè qui m'a côpé brèsses et djambes. (*on timps*) Vos n'veyez nin ?
- FRANK : Vos k'nohez l'afêre ?
- MATILE : Tot djusse. (*a Albert*) Ça fêt qu'vos savîz èt vos n'm'avez mâye rin dit.
- ALBERT : Dji vins apreume dè l'aprinde... come vos.
- MATILE : Èt c'est tot l'èfèt qu'ça v'fêt ?
- ALBERT : Po v'dire li vreye, dji n'î sos nin co tot a fêt afêti.

- MATILE: (*a Frank*) Ça fêt qu'vos-estez s'père? Ça n'm'èware nin. I n'a des afêres so lesquéles ine feume ni s'trompe nin. Vos n'èl sârîz noyî ! Ci gamin la v'ravise èt ci n'est wêre çou qu'i fêt d'mî ! Di tote manîre, Louis enn'est tot r'touîrné... (*a Albert*) Mètez-v's on pô è s'plèce. I s'va marier. On v's-a pruzinté a ses bês parints a dim'ni come estant s'père. S'il aprindèt mâye qu'on a a sayi dèzî r'filer onk' di r'candje, i va fé drole. C'est des djins fwêrts catoliques èt i sont-st-a dj'vâ so l'morâle. Dji m'rafeye dè veûye come i vont prinde l'afêre.
- FRANK : On n'a nin mèzâhe dèlzî dire.
- ALBERT : C'est sûr. I n'est nin rèki qu'i sèpèssent l'afêre.
- MATILE : Come dji k'nohe Louis, i n'vôrèt nin catchî l'vreye a Inès èt cis-chale, avou les creyinces qu'èle a, ni pôrèt minti a ses parints... (*mostrant Frank*) Si v'n'avahîz nin d'dja avou l'ideye dèl fé abaguer chal... (*a Frank*) Vosse permichon deure disqu'a qwand ?
- FRANK : S'i v'plêt ?
- MATILE : Kibin d'timps comptéz-v's dimani chal ?
- FRANK : Tant qui l'confèrice deur'rèt. Nos avans radjou li samin.ne qui vint avou l'minisse èt s'i sèt à djuste di kwè qu'i r'toûne...
- MATILE : S'i n'a qu'les capâcités d'on minisse po v'fé 'nnè raler, vos 'nn'avez co po 'ne bèle pîpe chal. Va faleûr trover 'ne sakwè.
- FRANK : (*A Albert*) I vâreût mutwè mî qui dj'enn'alasse d'on còp. Matile a rêzon. Dji n'vôreûs nin m'ni k'sèmer l'bisbrouye èl famille, por quéques djous d'avant vos' marièdje èt l'cis da Louis.
- ALBERT : I n'est nin question d'ça. Vos d'mèûr'rez !
- MATILE : Mins Albert, mêtstrihez-v's don ! Vos v'mètez tot fou d'vos. On direût qu'les sôdârts vis fêt piède vos nic-nacs. Po l'moumint, i n'a qu'Louis qui compte. Mâgré qui vos n'estez nin s'père...
- ALBERT : Ah nèni ! C'est mi qu'est l'père da Louis èt dji tins dèl dimani. Frank, i lî fât tot dire.
- FRANK : Dji vous bin mins al condicion qu'i vos 'nnè prindéz li responsâbilité.
- ALBERT : Di totes manîres, vos veyez bin quinos 'nnè sârîz m'ni fôu ôt'mint.
- FRANK : Matile, nos-alans v'confyî on tèripe sècrèt.
- ALBERT : Mins fât nos djurer qui vos n'direz mâye rin a persone.

- MATILE : On s'crèt ? Qué s'crèt ?
- ALBERT : Fât d'abôrd djurer !
- MATILE : (*s'tindant l'brèsse*) Dj'èl djeûre ! Fât-i ossi qu'dji rètche ?
- FRANK : N'a nin mèzâhe. Dihez lî vos Albert... Mi, i m'sonle qui dji n'î ariv'rèt nin.
- ALBERT : Matile... Hoûtez bin... Frank n'est nin l'papa da Louis, c'est s'mame (*silance*)
- MATILE : Mi volez-v's bin repèter çou qu'vos m'nez dè dire ?
- ALBERT : (*mostrant Frank*) C'est Marie-Louise.
- MATILE : Marie-Louise ?
- ALBERT : Èle a stu opèreye èt èle est dim'nowe in-ome.
- MATILE : On colonél ?
- FRANK : Awè.
- MATILE : C'est deûr, deûr, fwêrt deûr a-z-avaler... Nona, dji n'vis creûs nin.
- FRANK : Matile... Sov'nez-v's di nos bassès scoles amons les bèguènes... li sîhinme an.neye avou seûr Gustine qui djâsève dèl crâsse lêwe... Sov'nez-v's dè djou qui nos-avans toumé è l'êwe tote mousseye... Sov'nez-v's qui quéquès-an.neyes pus târd, nos nos avans batou po-z-avu l'prumî role èl pièce qu'on djouwéve è scole, sov'nez-v's...
- MATILE : Dè p'tit tchinisse qu'aveût s'visédje plin d'tètches di laton, dè p'tit chamô qui féve arèdjî tot l'monde...
- FRANK : Mandé escusse.
- MATILE : Marie-Louise ? Mins nèni, c'n'est nin vreye ! Albert, dihez-m' qui dji fês on mâva sondje.
- ALBERT : On v's-a dit l'vreye. Marie-Louise a stu opèreye. C'è-st-on transeksuél ! (*Matile piède sintumint*) Violète !... Violète !
- VIOLETE : (*Intrant avou on vère èt 'ne boteye di cognac*) Vola moncheû.
- ALBERT : (*èwaré*) Merci Violète (*I s'va clintchî so Matile*) Matile... c'est mi, Albert !
- FRANK : (*fant pareye*) Matile... c'est mi, Marie-Louise ! (*Violète, sêseye vint d'lé zèls come po 'nnè savu pus'*)
- ALBERT : Ça va Violète, merci. (*Violète sôrteye pace qu'i fât bin*)
- MATILE : Marie-Louise ! Mins kimint avez-v's fêt ? Vos-estîz portant bin ine bâcèle ?

- FRANK : On valèt, ine bâcèle, c'est fwêrt pareye, i n'a nin grand'tchwè di d'fèrance.
- MATILE : Tot l'minme hin, tot l'minme !
- ALBERT : Dji sés bin qu'c'est málâheye a creûre, Matile. Dj'a stu come vos mins i m'l'a bin falou ad'mète.
- MATILE : (*a Frank*) Vôrmint, on pout dire qui v'n'avez nin candji ! N'a dè cis qui s'fèt grèfi in-ohê, on rin, on coûr mins vos ! Il a falou qui vos tchûsahîz ôte tchwè ! Mins dji v'prévins, vola pus d'vint ans qui dj'âreûs bin volou marier Albert. Vos m'l'avez pris 'ne feye, vos n'mèl prindrez nin on deuzinme còp.
- ALBERT : Mins i n'a nou risse Matile. Frank n'est pus ine feume.
- MATILE : Dji m'dismèfeye di lu. Èle est capâbe di tot !
- FRANK : Dji sés bin çou qu'vos pinsez d'mi. Dji n'a nin tofèr situ binameye, c'est vreye. Dji v'dimande pardon èt dji n'roûveyrès màye çou qu'vos-avez fèt po Louis.
- MATILE : Dj'aveûs rêzon hin dè tûser qu'èle n'esteût nin mwète èt qu'èle pôreût rom'ni ! Il est chal !
- FRANK : Vos v'trompez. Marie-Louise est mwète. Dji sos li colonél Frank J. Harder. (*i s'mète à garde a vous*)
- MATILE : Repos ! Dji m'âreûs d'vou dismèfyî. Qwand nos estîz djônes, nos fiz dè concours po veûye li cisse qu'aveût l'pus gros stoumac'... (*mostrant Frank*) Èle esteut tote fire d'esse ossi plate qu'ine plantche. Mâgré tot, dji n'âreûs màye creyou qui dji v'riveûreûs on djou mousseye a sôdârt.
- FRANK : Dji sés qui c'est málâheye a-z-ad'mète.
- MATILE : Ça, vos l'polez dire. Ine feume qui d'vint in-ome ! Dji n'saveûs nin qu'on féve ces opèrâcions la, mi. Èt vos, Albert ?
- ALBERT : Dj'enn'aveûs ètindou djâser.
- MATILE : Li contrâve, passe co. Fé 'ne feume foû d'in-ome... bon... ça, dj'èl vous bin creûre... Nin âheye mins ad'mètans-l'. Mins adon ! È l'ôte sins ! C'est málâheye a màdjiner. I n'a tot l'minme dè... trucs qui n's'invantèt nin !... Èt pokwè on sôdârt ?
- ALBERT : Mutwè pace qui c'è-st-on mestî qui fèt pus-ome.
- FRANK : Nèni.
- MATILE : Dji m'rapinse qui v's-inmîz bin dè v'travesti. C'est co todis çoula èdon ?

- FRANK: Mins nèni Matile. Ça a toûrné insi. C'est tot.
- ALBERT : (*a Matile*) Promètez-m' qui Louis ennè sârèt màye rin.
- FRANK : Ci sèreût lî fé trop' di pon.nes.
- MATILE : Sèyîz' pàhûles Dji sos l'dinrin.ne a voleûr diner des mås d'tièsse à gamin. (*a Albert*)  
Èt vos, est-ce qui vos v'veyez al tchambe raconter qui vosse feume è-st-on G.I.  
Dj'ètinds di d'chal les cis des ôtes pàrtis... (*a Frank*) Mins si Louis s'mådjineye qui vos-estez s'père, i lî va faleûr raconter 'ne sakwè po l'distromper. Ah ! Dji vous veûye ça. Por qu'i s'a mètou èl tièsse qui s'mame vike co todis èt qu'i va mète tot ènn'oûve po l'ritrover. Vos-estez mà èbarqués tos les deus.
- ALBERT : C'è-st-on pô po ça qui nos comptans sor vos.
- MATILE : Sor mi ? Po v'hèchî foû dè màrmèse ? Dji vôreûs todis bin sèpi k'mint.
- ALBERT : C'è-st-a dire qui les feumes fôrdjèt pus àhey'mint des istwêres qui les omes, èt vos, èco pus' qui les ôtès feumes.
- MATILE : Dimandez-l' à colonél ! Marie-Louise va mutwè lî sofler 'ne sakwè è l'oreye
- FRANK : Dj'inm'reûs bin di v's-edî mins dji n'm'ennè sins nin l'fwèce.
- MATILE : Ça, on s'ennè dotéve ! Mins pokwè avez-v's dit a Louis qui vos-estîz s'papa ?
- FRANK : Mins dji n'a màye dit 'ne afêre pareye mi. C'est lu qui m'a loumé papa... Dji comptéve qu'il aveût-st-ad'viné qui dj'esteûs s'mame.
- MATILE : Bin awè, c'è-st-ine îdeye qui vint d'on côp èl tièsse !
- ALBERT (*A Frank*) Di totes manîres, c'est vos qu'est cåse dèl kimèleye hâspleye qu'i n'a chal. Vos frez çou qu'vos pôrez mins i n'fât pus qu'i creûye cisse sote afêre la. Dihez lî qui v's-estez on... on...
- MATILE : On mon.nonk' d'Amèrique ! Come ça, i s'eksplik'rèt mutwè pokwè qu'i v'ravise.
- ALBERT : Vola ! Li fré da Marie-Louise. C'è-st-ine clapante îdeye èt ça d'mèûr'rèt minme èl famille. Vèyez-v's Matile qui qwand vos cwèrez, ça vint... Di tote manîre, c'est mi qu'est l'père di m'fi èt dji tins dèl dimani
- FRANK : Kimint ekplik'rez-v's qu'on n'm'a nin pruzinté d'on côp come li mon.nonk' ?
- ALBERT : On va trover ! Ine sôre al feye. Èdon Matile ?
- FRANK : Èt pwis, i n'fât nin roûvî non pus qui dji l'a loumé m'fi.

- ALBERT : « Mi fi », vos li avez dit « mi fi » ?
- FRANK : Mi fi, mi gamin, mi-èfant, dji n'sés pus à djusse.
- MATILE : Èl fâreût savu portant. Alè, tûsez bin.
- ALBERT : Frank, i fâreût tot l'minme î mète on pô dè bon voulwêr... Nos-estans chal a nos tracasser po trover 'ne sakwè dismètant qu'vos, on n'vis d'mande djusse qui di v'som'ni... Avez-v's dit « mi fi » ou bin « mi gamin » ?
- FRANK : (*si mâv'lant*) Èt wice è-st-èle li difèrance hin ? C'est qu'c'est m'fi tot l'minme. Dj'ennè pous rin.
- MATILE : Nèni, c'est nos-ôtes qu'est câse di tot. Nos-estans come tot l'monde parèt nos-ôtes. Nos n'candjans nin d'sekse, nos-ôtes. Li Bon Dju nos-a d'né onk' èt on fêt avou.. Vos-avez tofèr situ ine feume a pàrt mins po c'côp chal, vos ârez l'pompon !
- ALBERT : Houîtez on pô Marie-Louise, Matile a rêzon èdon. Li mî, ci sèreût co qu'vos 'nn'îrîz. Èt sins sayî dè r'veûye Louis. On li racontrèt ine sôre ou l'ôte. Dji n'sés nin co kwè mins Matile trouv'rèt bin.
- MATILE : Bin awè don !
- ALBERT : C'est sûr ! I n'a nin deus come vos po raconter des fâves. Frank, fez-l' po nos' fi. I n'a nol ôte mweyin.
- FRANK : Albert, dji n'sâreûs pus 'nn'aller.
- ALBERT : Persone ni v's-ennèspêche.
- FRANK : Qwand dji v's-a djâsé d'enn'aler, dji n'î sondjîve nin po l'bon.
- MATILE : Vola ôte tchwè ! Èt pokwè ?
- FRANK : Dji v's-a dit qu'estant la à coran, dji n'aveûs qu'ine îdeye èl tièsse : riveûye mi fi.
- ALBERT : Èt adon ? Vos l'avez veyou èt i va bin. Vos polez 'nnè raler l'âme è pàye.
- FRANK : I n'a nin qu'çoula. Dji v'va-st-ekspliquer. Mins sèrez-v's capâbe dè m'comprinde ?
- ALBERT : C'est si mâlâheye qui çoula ?
- MATILE : On v'promète dè fé 'ne fwèce
- FRANK : I n'a vrinmint qu'on transeksuél qui m'sâreût comprinde.
- MATILE : Fât nos pardonner. On n'a wêre di tims. Albert èt mi, nos n'prindrans nin les pon.nes



dè cori disqu'a l'ospità po fé 'ne discandje. Èt pwis, dj'a come è l'îdeye qui ça n'freût co qui dè k'mèler les cwârdjeûs.

- FRANK : Veyez-v's, vos v'mokez d'dja... Dispôye qui dj'a veyou l'gamin, dji so-st-in-ôte ome.
- ALBERT: Ine ôte feume.
- FRANK: Si vos volez. Qwand dji l'a r'veyou, dj'a r'sintou co cint meye frujons qui m'corît tot avâs l'cwêrps. C'est come si on novê song' m'aveût corou d'vins les von.nes. Vos-ârîz dit come ine fîve di lècê.
- MATILE : Swèt ! Mins l'gamin est spani.
- ALBERT : C'esteût voste intinct d'feume qui ridispiertève.
- FRANK : Gote dè monde. Mi-instinct d'feume est mwêrt èt ètèré. C'est mi-instinct d'mame qui r'vint à djou.
- ALBERT : C'est l'instinct d'mame d'in-ome, compriandez-v's ?
- FRANK : Awè ! I n'a pus nole feume divins mi. Dj'enn'a veyou les sept creûhes po m'ennè dishaler. I m'a falou des-an.neyes d'ovrêdje po-z-ariver a candjî m'manîre dè fé. M'a falou aprinde a roter,, a m'assîr, a djâser come in-ome, aprinde a-z-aveûr des djesses d'ome, a m'moussî come in-ome.
- MATILE: Po l'djou d'oûy, tot l'monde si mousse pareye, I n'a pus nole difèrince.
- FRANK : S'i n'a nole difèrince è costume, i n'a eune èl manîre di s'ennè chervi, ni sèrèût-ce qui po fé s'mèzâhe, si dji m'fês bin comprinde. Vos n'polez mådjiner li fwèce qu'i m'a falou fé.
- ALBERT : Djustumint ! Vos n'vôrîz tot l'minme nin qui totes ces fwèces la n'ârît chervou a rin ! Èt c'est çou qu'i v'pind d'zos l'narène si vos pôsûvez dè hâbiter Louis.. Pitchote a midjote, li mame frèt plèce al feume.
- FRANK : Ni hôlez nin Albert, dj'enn'îrès nin.
- MATILE : Pace qui vos v'mådjinez qu'on v'va leyî mète des bastons d'vins les rows di nos' marièdje ?
- FRANK : Mins nèni. Vos frez djusse çou qu'vos vôrez. Dji m'ennè foute come di m'prumîre pitite cote a pleûs.. Mins c'è-st-ôte tchwè po l'marièdje da Louis ! Ciste Inès la n'est nin fête por lu : leû manèdje toûn'rèt-st-a crâwe.
- ALBERT : Todis vost'instinct mutwè ?
- FRANK : Mins c'est sûr. Li cis dèl poye qui rafûle ses poyons.

- ALBERT : Vos-ârîz d'vou vis fé grèfi 'ne crèsse tant qu'vos-î estîz ! L'avez-v's oyou Matile ? Èt vos n'dihez rin ?
- FRANK : Èle ni dit rin pace qu'èle tûse come mi. C'è-st-ine feume èt èle rissint sûr les afères come mi. (*a Matile*) Mi trompe-dju ?
- MATILE : Nèni. Hoûtez Albert, (*mostrant Frank*) c'è-st-ine mame qui v'djâse !
- ALBERT : (*tot maké*) Vola co ôte tchwè asteûre!
- MATILE: Sov'nez-v's! Dji v's-enn'a djâsé à k'minc'mint d'leûs hant'reyes mins vos n'm'avez nin volou hoûter. Dji sos fwerceye de rik'nohe qui dj'a l'minme îdeye qui Marie-Louise.
- ALBERT : C'est tot l'minme tèripe qui vos n'm'avîz pus rin dit d'pôye adon èt qu'asteûre, vos v'la si sûre di vos.
- MATILE : Dj'enn'a mâye pus r'djâser pace qui c'marièdje la v's-arindjîve. (*a Frank*) C'est l'papa da Inès qu'a payi tos les frês po l'campagne èlectoråle da Albert.
- FRANK : Nos-î estans !
- ALBERT : Dihez tot dreût qui dj'fês passer mes intèrêts divant l'boneûr di m'fi ! Nona, nona, d'ayeûrs Louis est reûd sot di c'bâcèle la.
- MATILE : S'il esteût-st-ossi qu'ça di s'crapôde, i n'sèrèût nin l'galand da Violète.
- ALBERT : Li galand da Violète ? Qui racontez-v's la don ?
- MATILE : Dji comptéve qui vos l'savîz bin, mi.
- ALBERT : Qui est-ce qui m'l'âreût dit ?
- MATILE : Dji n'sés nin. Di totes manîres, i n'a nin d'kwè 'nnè fé on monde.Çou qu'i n'a d'sûr, c'est qu'Louis èt Inès ni sont nin fêt onk' po l'ôte.
- ALBERT : Bin, a m'sonlon, sya ! Louis mareyerèt Inès. I n'a pus a rim'ni la d'sus. Ci n'est nin pace qui frank est chal qu'i fât qu'on candje çou qu'aveut stu conm'nou. Nos nos mareyerans li minme djou come il a tofèr situ dit.
- MATILE : Si vos volez bin, dji wâdrès m'response po pus târd.
- ALBERT : Di kwè ? (*a Frank*) Bravo ! Vola wice qui vos volîz 'nnè m'ni : espêchî m'marièdje. Vos-estez djalote !
- FRANK : Ni d'hez don nin des biestreyes !
- MATILE : (*a Frank*) Qu'avez-v's ? Vos-estez tote blanke mwète.

- FRANK : Dj'a l'coûr malåde.
- MATILE : (*a Albert*) C'est tos tracas qui lî fèt dè twêrt.
- ALBERT : Èt nos-ôtes don, qui fât-i qu'on deye ?
- MATILE : Mins ni sondjîz nin tofèr a vos, Albert ! Vosse feume rivint après vint-ans èt vos n'trovez rin d'mî qui dèl taper a l'ouhe.
- ALBERT : Dihez-m' qui dji sondje.
- MATILE : (*A Frank*) Va-t-i mî ?
- FRANK : Awè, ça passe.
- MATILE : Volez-v's ine jate di thé ?
- FRANK : Nèni merci... Dj'ârès trop' magni po l'pus sûr. Dji n'sos pus afêti al couhène di tot chal.
- ALBERT : Oh ! Ci n'est qu'çoula ! Dihez, vos estez bin sûr qui vos n'ratindez nin co ?
- MATILE : Come c'est malin !

Sin.ne 3 : Les minmes + Violète

- VIOLETE : (*intrans*) Moncheû, on v'houke à télèfone è vos' burô.
- ALBERT : Vos toumez a l'îdeye vos, dj'a deus mots a v'dire !
- VIOLETE : Dji v'hoûte moncheû.
- ALBERT : Matile, volez-v's bin repèter çou qu'vos m'nez di m'dire ?
- VIOLETE : Qu'est-ce qui madame vout dire ?
- MATILE : Qui dji sés bin quî qu'est vos' galand. Dji l'a dit a moncheû mins on dîrêût qu'i vôrêût bin l'êtinde di vosse prôpe vwè, mâgré qu'i n'âye nin d'kwè 'nnè fé on drame... Adon, po lî fé plêzîr, dihez-l' Violète.
- VIOLETE : Èl fât-i vrinmint dire moncheû ?
- ALBERT : Mins awè, Violète.
- VIOLETE : (*a Matile*) Èh bin, c'est vreye, dj'a-st-a fé avou moncheû.
- MATILE : Avou moncheû ?
- ALBERT : (*vite*) Avou moncheû Louis.

VIOLETE : Avou moncheû Louis ossi.. (*mèchant côp d'oûy da Matile po Albert qui court évôye*)

Sin.ne 4 : Matile, Frank, Violète.

MATILE : Vos-estez glote... èt v'm'avez broûlé l'oûy. Dji pinséve qui vos avîz-st-assez avou l'fi.

VIOLETE : Dji v'dimande pardon.

MATILE : Èt portant, dj'âreûs d'vou m'ennè doter qwand vos m'avez dit qui vos préhîz tot plin d'oyi moncheû èl tchambe.

VIOLETE : Mins madame... dj'aveûs dit « al tchambe », nin « èl tchambe » !

MATILE : Di tote manîre, dji n'vis-ennè vous nin !

VIOLETE : Merci madame.

MATILE : Fât nin m'rimerci non pus ! Îr, dj'âreûs stu mâle sor vos mins oûy, i n'a tot plin d'l'afêre di candji. N'espetché qui dji v'dimande d'ennè fini avou moncheû.

VIOLETE : Come di djusse èdon madame. Dj'aveûs d'ayeûrs, dèdja fê comprinde a moncheû louis qu'asteûre qu'i s'alève marier, i falève qu'on n'si veyasse pus.

MATILE: Ah!

FRANK: C'est bê d'aveûr des principes!

MATILE : Èt vos comprindrez qu'après çou qu'i s'a passé, i n'est pus possibe qui dji v'wâde chal.

VIOLETE : Mins madame, dji n'vous nin 'nn'aller mi. Dji sos bin mi, chal. Dji m'î plêt bin.

MATILE : Djustumint, vos v'plêhez trop bin !

VIOLETE : Dji so-st-awoureûse chal : dji m'disfonce.

MATILE: Fârèt-st-aler v'disfoncî ôte pâ! (*Violète va po sôrti pwis r'vint so ses pas dilé Frank*)

VIOLETE : Colonél, dji sos libe asteûre... Si v's-avez dandjî d'in-ôdonance... Dji vôreûs bin veûye l'Amèrique èt come vos m'l'avîz leyî ètinde...

FRANK : (*djin.né*) Dji va sayî d'î sondjî...

VIOLETE : Ci sèreût 'ne bèle ekspéryince por mi... Alè ! Fez on bê djèsse... Marie-Louise (*èt èle court évôye*)

Sin.ne 5 : Matile èt Frank

- MATILE : Marie Louise ?... Èle sét di kwè qui r'toùne
- FRANK : Èle a-st-oyou qu'on m'louméve Marie-Louise
- MATILE : Èle passe si timps a hoûter às pwètes ! Vola qu'èle kinohe l'afêre asteûre èt èle va 'nnè djâser a Louis po s'vindjî. Èl fât-st-espêchî !
- FRANK : Estez-v's sûre qu'èle ram'trèt ?
- MATILE : Èle si va djin.ner ! As-dje situ bièsse di n'nin aveûr ad'viné. Mins qui dj'sos bonasse ! Cisse pitite la fève on doublé èt dji n'aveûs djusse rin veyou.
- FRANK : Vos estez djalote ?
- MATILE : Nin minme !
- FRANK : Portant, di m'timps, Albert n'esteût nin çou qu'on lome « on tchôd ». .. C'est mutwè li r'toùr d'adje qu'èl tourminte ?
- MATILE : Possibe. Mins vos, kimint l'avez-v's trové après tant d'an.neyes ?
- FRANK : Il est co bèl ome, mins sins s'moustatche, dji n'l'a nin rik'nohou tot dreût.
- MATILE : Èt mi, i m'trovez-v's candjeje ?
- FRANK : Dji v's-a rik'nohou so l'côp.
- MATILE : Come di djusse, vos m'rawârdîz.
- FRANK : Ci n'est ça qu'dji vous dire. Si dji v's-avasse rescontré par hazard, dji v's-âreûs r'mètou so l'côp. .. C'est mutwè pace qui dji n'vis-a màye avou foû dèl tièsse èt qu'dji tûséve sovint a vos... Vos-estez todîs ossi bèle, ossi adawiante.
- MATILE : Marie-Louise, vos m'fez tote djin.neye.
- FRANK : (*I li prind l'main*) Dji sos tél'mint binâhe di v'riveûye. Après Louis, c'est vos qui m'a màké l'pus'.
- MATILE : Vos m'avez màké vos ossu. Qwand v's-avez 'nn'aller, i s'a fêt come on grand vûde âtoû d'mi. Li veye m'a-st-aparètou d'on côp sins gosse, sins coleûr. Fât dire qui nos k'hik'hagnes nos prindît tot plin d'nos' timps... Çou qu'vos m'enn'avez fêt veûye !
- FRANK : Awè don ! C'est todîs vos qui m'cwèréve mizére.
- MATILE : Nin tofèr. Ou adon, dj'aveûs des bonès rêzons.
- FRANK : On s'tapéve des atotes, c'est vreye, mins adon, dihez-m' on pô pokwè qu'on n'si kwitéve nin . (*on timps*)

- MATILE : Probåbe pace qui on aveût dandjî di s'taper des atotes.
- FRANK : Pokwè dandjî ?
- MATILE : Dîr<sup>^</sup>z-v's bin ? Nos-avîz deus caractères tot difèrints èt chaskeune voléve dôminer l'ôte. Mins ces djeûs la sont finis èt... c'est drole a dire, mins dj'èl rigrète cåsi.
- FRANK : Si dj'avasse co stu Marie-Louise, qu'ârîz-v's fêt tot m'riveyant ?
- MATILE : Dji v's-âreûs cwèrou mizère po m'rap'ler l'bon vî timps.
- FRANK : Èt c'est tot djusse çou qu'vos-avez fêt.
- MATILE : Pace qui dj'a pinsé qui v's-estîz 'ne pîre èl vôle di nos' marièdje.
- FRANK : Avou Albert ? Mi pôve pitite... Ni sayîz nin di m'fé creûre qui vos l'veyez ossi voltî qu'çoula èdon ! Vos m'nez minme dè prover l'contråve. Si dj'aveûs sèpou v'fé tant d'pon.ne qui ça qwand dji l'a pris...
- MATILE : A vreye dire, dj'esteûs surtout mâle pace qui vos m'cwitîz.
- FRANK : Dji n'poléve fé ôt'mint ... dji ratindève famille. Si dj'comprinds bin, sins v's-ennè rinde compte, por vos, prinde Albert, c'esteût mi r'trover èt à d'dizeûr, c'esteût l'ocåzion d'prinde vosse rivintche. (*on timps*) Vos n'pondez nin ?
- MATILE : Dji n'respond nin... dji n'respond nin pace qui dji n'pous èt... èt qu'vos m'troublez tot m'volant fé dire des afères ! Qui dj'esteûs djalote, c'est vreye. Mins d'in-ôte costé, vos, vos n'polîz supwerter qui dj'avasse des camarâdes.
- FRANK : Dj'esteûs djalote ossi. Mins nin tant qu'vos. Som'nez-v's qui vos m'fiz des sin.nes di tos les diales qwand dj'tapéve mes oûys so 'ne bâcèle.
- MATILE : C'est vreye. Mins mi, qu'è-st-ine vreye feume, dj'a l'frankisté d'èl rik'nohe.
- FRANK : Mins mi, avou mes instincts, i n'esteût qu'djusse qui dj'estasse assètchhi par les bâcèles.
- MATILE : Nin par turtotes !
- FRANK : Vos-ârîz volou qu'i n'avasse qui vos, c'est ça ?
- MATILE : Vos-alez fini par mi fé dire des biestreyes.
- FRANK : Vis som'nez-v's dè bal masqué ?
- MATILE : À cerke catholique...
- FRANK : On d'veve avu divins les catwaze, cwinze ans...

- MATILE : Vos v's-avîz moussi a Zorro.
- FRANK : Èt vos, a Milady.
- MATILE : Dji v'riveûs avou vosse cape, voste èspeye, vos' grand tchapê. Vos-estîz fâbuleûs !
- FRANK : Èt vos, vos estîz l'pus bèle.
- MATILE : Vos m'avîz fêt danser. Dj'enn'esteût tote sote... Avou dè neûr bouchon, vos v's-avîz dèssiner 'ne mustatche.
- FRANK : Dj'èl pôreûs leyî crèhe...
- MATILE : Kimint, vos-avez minme dèl bâbe ?
- FRANK : On a fêt tot çou qu'i falève.
- MATILE : Dji deûs rik'nohe qui ça m'fêt 'ne drole d'imprèchon di v'riveûye a ome.
- FRANK : Ine bone imprèchon ?
- MATILE : Çà m'troubèle... Tot ratindant qu'vosse mustatche tchoûke, dji v's-ennè va dèssiner eune (*èle li fêt avou on crayon d'makiyèdje*) Vola...
- FRANK : Zorro est rim'nou !... Som'nez-v's, nos valsîz (*èl prind d'vins ses brèsses èt l'fêt valser*)
- MATILE : Marie... Frank... Marie-louise, nos-estans sots
- FRANK : Dj'èl tûsève tot fi pareye (*i s'bâhèt sos les lèpes èt vola Louis qu'intèure*)

Sin.ne 6 : les minmes + Louis

- LOUIS : (*intrans*) Oh pardon, dji v'dèrindje.
- MATILE : (*ni sèpant qwè dire*) Mon Dju !... Louis... On s'rap'lève dès som'nis...
- FRANK : Ni tûsez nin a mà savez... çou qu'vos-avez veyou...
- MATILE : Ci n'est nin çou qu'vos creyez.
- LOUIS : Dji creus çou qu'dji veus.
- FRANK : I n'fât nin s'fyî a çou qu'on veut.
- LOUIS : Kimint è-st-i possible don ? Ni seyîz' nin djin.né èdon... Tot çouchal est bin naturél.
- FRANK : (*Pierdou*) Ah bon... Vos trevez ?
- LOUIS : Cou qu'dj'a veyou et çou qu'dj'a-st-ètindou è c'mohone chal dispoeye qui v's-estez

m'nou, c'enn'est pus' qu'assez qui po 'nnè fé dîh numéros d'on fouyton a l'tèlèvuzion...

Adon d'manez naturéls et n'mintihez pu.

Tot l'monde mi mintihe dispoye qui dj'a m'nou à monde. Mi papa n'esteut nin m'papa. Et m'mame ? Esteut-ce bin m'mame leye ? Ine mame qu'on n'a màye pu veyou et so qui persone ni m'a màye volou dire kwè qu'i s'seuye, come si ele n'aveut màye egzisté. Mi mame, di qui dji n'a minme nou portrêt. Sya, onk' so l'plage d'Ostende. Mins èle est télemint mà fête qu'on n'sàreut dire qu'èle ravise. C'est mutwè po ça qu'on l'a tofèr leyi so l'armâ. Ine djins sins vizèdje. On n'veut qui l'rodje rôbe a blancs peus. Vos-avîz l'minme Matile. Dji m'sovins minme qu'on djou, dji l'aveus catchi et dj'aveus stu barboté.

MATILE : Vos-avez 'ne tèripe mémwère vos m'fi.

LOUIS : (*à Frank*) Pokwè a-t-on hep'té si longtimps po m'dire qui m'mame esteut mwète ? Tot simplumint pace qu'èle est vikante.

FRANK : Estez-v's bin sûr di n'nin v'tromper ?

LOUIS : Dji n'prinds nin boûf' po vatche savez mi. Dj'a des bons-ouys et Violète, leye, a des bonès-oreyes. Tot asteure, èle a-st-ètindou ine pârteye di çou qu'vos v'racontîz. Ine sakwè d'bin clère, so l'quéle i n'a nole dotance a-z-avu et qui féve li loumîre so tot a fêt.

MATILE : (*A Frank*) Violète a djâsé. Dj'âreus mètou m'tiesse so l'bloc.

LOUIS : Tot bin pèsé, ciste istwère di mame qu'aveut disparètou, c'esteu-st-on pô fwèrt di café, nèni ? vos n'avez djamâye sondji qui dj'cwîr'reus a savu ?

MATILE : A savu kwè ?

LOUIS : (*A Frank*) Li vreye tot simplumint. Li vreye so m'vreye mame, qu'on m'aveut catchî et qu'dji sés asteure pokwè.

FRANK : (*A Matile*) On a fêt çou qu'on a polou, mins asteure, i nos fât rinde batou : I sét.

MATILE : Mi p'tit gamin, est-ce qui ça n'a nin stu trop deur ? Vos qu'est si tinrûle èt si vite mouwé ?

LOUIS : So l'moumint minme, sya. Mins asteure, dj'ennè so-st-aoureux. (*I louke Frank*) et dji va enfin poleûr inmer m'mame âs-ouyes da turtos, avou l'ideye dè rattraper les an.neyes pierdowes.

MATILE : Mins qu'est-ce qui Violète vis-a raconté à djusse ?

LOUIS : Ele a oyou m'papa... enfin Albert qui d'héve « on n'pout tot l'minme nin lî aprinde ouye qui vos-estez s'mame. » Et pwis vosse bâhèdje la tot-asteure. (*à Matile*) Vos m'avez dit : « On s'rapèle on som'ni. » Qué som'ni pwisqui vos n'vis k'nohîz nin ?



Adon ?

MATILE : Adon vola. Vos savez d'kwè qu'i r'toûne. Estez-v's mâva so nos-ôtes ?

LOUIS : Pokwè sèreus-dje mâva ? Por mâva sor vos... mi p'tite mame. (*i s'tape divins ses bresses*) Vos n'mi respondez nin ?

MATILE : C'est l'èmosion.

FRANK : (*a Matile*) Vos 'vis-atindîz nin a 'ne pareye don.

MATILE : Dji l'avowe. C'est tot plin dè boneûr po 'ne seule djourneye.

FRANK : (*A Louis*) Quand Violète vis-a raconté si p'tit mèssètche, kimint v's-avez-v's mādjiné so l'côp qui Matile esteut vosse mame ?

LOUIS : Kimint n'l'as-dje nin compris pu timpe qui vos d'vrîz dire. Matile qui m'a-st-aclèvé, qui m'veut voltî come si fi. Li vreye m'a d'on cô potchi âs-ouyes. Tot s'mèteve è plèce. Dj'aveus l'response a tot çou qui m'aveut tofèr tracassé. (*a Matile*) Vosse papa, li procureûr, c'est bin l'an.neye passeye qu'il a morou ?

MATILE : (*è fond d'on pus'*) Awè.

LOUIS : Dji sés qu'i v's-a todis fê sogne. Dji wadje qui c'est lu qu'a-st-èspêtchi vosse mariédje avou Frank ? Edon ?

MATILE : Awè.

LOUIS : Vos veyez, qu'on feye çou qu'on vout, li vreye finihe todis par éclater.

MATILE : Ci n'est pu in-èclatemint, c'è-st-ine eksplôzion !

LOUIS : Ine eksplôsion d'djoye ! Ci n'est nin pareye po vos-ôtes direut-on ?

FRANK : Qui vos d'hez ! C'est l'surprise veyez-v's. Veuye qui vos-avez tot compris, d'on plin côp, tot seû !

MATILE : Ca nos lêt vrinmint stâmus'. Mi, ça m'a côpé bresses èt djambes. Vinez co m'rabressîz alez m'fi. (*i s'rabressèt*).

#### Sin.ne 7 : Les minmes + Albert.

ALBERT : (*Intrant*) Frank, li secrètère di l'UNESCO vint di m'fé prém'ni qui n's-avîz réunion d'min a nouve-eûres (*à pârt*) Kimint a-t-èle pris l'afère avou Violète ? (*On timps*) Bin, qu'avez-v's don vos-ôtes ?

LOUIS : Leyîz l'zè r'mète. Ennè rim'nèt nin. Dji saveus tot.

ALBERT : (*A Frank et Matile*) Kimint a-t-i savou ?

- FRANK : C'est Violète qui l'î a dit.
- ALBERT : *(A Frank)* Qui dj'aveu-st-a fé avou leye ?
- LOUIS : *(Djoyêus)* Ça potchîve âs-ouyes.
- ALBERT : Et coula v'mète li coûr a l'djôye ?
- LOUIS : Vos n'polez v'mâdjiner !
- ALBERT : Ca m'fêt bin plêzîr dè veuye qui v'prindez l'afêre insi mins qu'aveut-èle mèzâhe di v'raconter çoula. Excusez-m's mins si dj'avasse sèpou, dji m'âreus r'hètchi.
- LOUIS : Pokwè ? I n'a nin qu'les loyins dè song' qui comptèssent. Les cis qu'nos raloyèt sonst-ossi fwèrts. Pus solides minme.
- ALBERT : Qui racontez-v's la don ?
- LOUIS : Vosse sacrifice èt vosse dèvoûmint les fêt co pu grands qu'i n'sont. *(Matile et Frank fêt des sènes à Albert po dire qu'i s'trompe mins i n'comprind nin)*
- ALBERT : Ci côp chal, c'è-st-on pô d'trop'. Si dj'avasse savou, dji n'm'âreus stu tchoûkî la qu'on polève mi r'mète a on djône ome di vint ans. N'a dèss tchances qui dji n'seuye nin a l'hauteûr.
- LOUIS : Distrompez-v's. Vos-avez stu formidâbe.
- ALBERT : *(ureus)* C'est vreye ?
- LOUIS : Tèripe !
- ALBERT : Vos v'moquez d'mi ?
- LOUIS : Après çou qu'vos-avez fêt, dji n'm'el permètreus nin. D'ayeurs, dji v'lom'rès todiss papa come d'avance si vos volez bin.
- ALBERT : *(ryant)* Dji n'veus nin l'rapôrt, mins dji vous bin.
- LOUIS : *(ryant ossu)* Papa, v's-estez come ça !
- ALBERT : Ni v'moquez nin d'mi èdon. Vos veyez, ça v'fêt rire. Dji comprinds asteure vos sonètes d'â matin rapôrts a mes capâcités. *(pu bas)* Dihez-m', a-dje situ si mâva qu'ça ?
- MATILE : *(tûsant qu'il est grand timps d'intervini)* Mins nèni èdon qui v'n'avez nin stu mâva, mins si vos tûsahîz on pô divant dè djâser, vos sèrîz co cint feyes meyeus !
- FRANK : *(a Matile)* La, vos 'nn'î d'mandez tot plin. Ni roûvîz nin qui c'è-st-on politiciyn.
- LOUIS : Mins di kwè djâsez-v's ?

- ALBERT : C'est pu vite mi qui d'veut d'mander çoula.
- MATILE : On n'dimande pu rin. Asteure, on s'têt !
- ALBERT : Mins dji vôleus tot l'minme bin savu...
- FRANK : Non, vos n'avez nin dandjî d'savu.
- MATILE : On s'têt !
- ALBERT : (*Vexé*) C'est bon, c'est bon, dji n'dirès pu rin et dji n'sârès djamâye pokwè qui m'fi a l'coûr a l'djoye.
- LOUIS : Dji v'l'a dit, dji sés tot ! Dj'a tot l'minme ritrové m'vreye mame après tant des-an.neyes, cisse feume sins pareye qu'a stu fwerceye di s'tère ottant d'an.neyes èt qu'a d'vou passer tant des esproûves.
- ALBERT : C'est don vreye, vos savez ?  
(*Frank et matile sayèt co dè fé comprinde à Albert qu'i s'trompe co 'ne feye*).
- FRANK : Et on ratake !
- MATILE : Awè, i sét. Et vos...
- ALBERT : Bin tant mî vât. (*à Louis*) Dj'aveus si sogne qui v'n'estahîz tot r'toûné par ine ossi èwarante novèle.
- FRANK : Albert, i n'a rin d'èwarant.
- ALBERT : Vos trovez qu'i n'a rin d'èwarant vos?
- LOUIS : I n'falève nin aveur sogne dè m'choquer. A mi-adjè, et po l'djou d'ouy savez....  
Dji so-st-in-ome tot l'minme.
- MATILE : (*vite po n'nin leyi djâser Albert*) In-ome qui va tot l'minme vini rabrèssî s'mame so l'côp ! (*Louis va rabressî Matile*)
- ALBERT : Dji n'î comprinds pu rin. Ci côp chal dj'aband'neye.
- FRANK : L'est câsi timps !
- MATILE : Louis a tot compris, tot ad'viné. Qui dj'a stu l'crapôde da Frank...
- ALBERT : Li crapôde da Frank ?
- FRANK : Albert, leyîz raconter Matile. N'èl côpez nin a tot côp bon.
- MATILE : Qui dj'a stu l'crapôde da Frank, qui m'papa qu'aveut des îdeyes bin aresteyes so l'manîre po 'ne djône feye di s'kidûre et qui n'a nin volou ètinde djâser d'Frank, mi-

akoûdemint è catchète, à plin mitant dès Fagnes, el frudeûre et el disseulance. I nîvéve a grossès flotches, li vôte d'el cinse esteut còpeye...

LOUIS : Mins dj'a m'nou à monde è meû d'may...

MATILE : Djustumint, c'est ça qu'esteut l'pus tèripe et qui nos-a tant èwarés. Enfin, zèls deus todis, Albert et Frank. I m'l'ont dit après còp, pace qui mi, dj'esteus tote a m'sofrance ! Dji sondjîve qui l'cîr i m'pûnihêve cåse di mes frawes et dji lî féve don d'mes doleûrs.  
Dji tchoûkîve, dji tchoûkîve....

FRANK : (*bas*) C'è-st-asteure qui v'tchoûkez on pô, nèni ?

MATILE : D'in-ôte costé, dji lî d'mandéve dè m'diner on bê p'tit valèt et dj'saveus bin qu'si Diew adègnîve mi pryîre, c'est qu'dj'esteus pardoneye.

LOUIS : Mi p'tite mame, come vos-avez d'vou sofri !

MATILE : Et c'n'est nin tot.

ALBERT : Pinsez-v's ?

MATILE : I n'a-st-avou c'mâheûlé docteur qu'a sayi d'nos fé tchanter, Frank qu'a d'vou cori èvoye è l'Americke. Albert qui nos-a-st-èminer è catchète, mi a pon.ne rimètowe et vos èwalpé d'vins on cof'teû, l'ôto qu'a toumé en pane.

ALBERT : On l'a r'fêt tot dreut.

MATILE : (*a Albert*) Et vos qu'a-st-avou tant des mâs d'tiesse pa dèclarer m'fi, mi p'tit Louis a l'comeune.

FRANK : Quéle istwêre.

LOUIS : Vos-avez l'êr èwaré d'onk qui n'el kinohe nin.

FRANK : C'est vreye, mins ça m'rimowe tripes èt boyès tot còp qu'dj'ètinds Matile qu'el raconte.

ALBERT : Et mi ? Et m'role di pére mi d'vins tot ça ?

MATILE : Vos-avez fwèrt bin fêt tot çou qu'vos d'vîz fé.

ALBERT : Dji vous bin, mins dji vôteus tot l'minme bin qui Louis s'mètahe è l'tiesse qui dji sos vrinmint s'pére.

MATILE : Persone n'el vout noyî.

LOUIS : Mins Frank lu...

- MATILE : Seyîz' pâhûle mi gamin, Albert est bin vosse papa.
- LOUIS : Ci côp chal, dji n'comprinds pus.
- MATILE : Dji v'va-st-ekspliquer tote l'afêre di lādje et d'long. Avower çou qu'dji v'va-st-avower, c'è-st-ine sakwè qui costeye tchîr a 'ne feume, mins co pus' a ine mame. Mins el fât !
- FRANK : I n'pinsez-v's nin qu'on 'nn'a-st-assez veyou et ètindou po ouye ?
- MATILE : Nèni. I fâ-st-aller disqu'à coran. I fât mète tote li vreye à djoû. Louis a l'dreut dè saveûr èt i sârèt ! Dj'a sofrou assez d'avu stu oblidjeye di m'têre disqu'à réze d'ouÿ. Dji vous fé mi k'fèssion tote ètîre.
- ALBERT : (*qu'à sogne*) Howe, howe !... Vât-i vrinmint les pon.nes?
- FRANK : Vos d'vrîz î sondjî a deus côps.
- MATILE : C'est fêt. Louis, promètez-m' qui vos n'djudj'rez nin vosse mame.
- LOUIS : Cou qu'vos-avez fêt, dji sos pus' qui sûr qui c'est po m'bin qui v'l'avez fêt et qu'vos n'avez rin a v'riprocher.
- MATILE : Si on vout, si on vout. Mins vosse confyince mi done li corèdje dè porsûre ! Vola, vos polez les loukî tos les deus come estant vos' papa. Qui volez-v's, dji les-inméve ottant onk qui l'ôte et dji n'a mâye polou fé m'tchûse, po n'nin fé d'el pon.ne ni a onk ni a l'ôte. Dji n'a mâye savou liskéke des deus qui m'aveut mètou ècète et nos-avans stu d'akwêrd tos les treus po n'mâye cwèri a l'savu.
- LOUIS : Dj'a 'ne feye léhou on roman avou 'ne bâcèle qu'aveut cinq pére possibe po si-èfant.
- ALBERT : Èco bin qu'Matile nos-a d'moré d'fidéle ! Wice ennè sèrîs-n's po l'djou d'ouÿ ?
- MATILE : (*a Louis*) Seyîz' pâhûle savez m'gamin, dji n'a-st-avou qu'ces deus la. Èt si v's-avez trové qui vos ravisîz Frank, ni roûvîz mâye qui vos èt Albert, vos-avez les minmes-z-ouÿs èt l'minme tètche di bête so l'dreûte sipale. Èt ça compte savez, ine tètche di bête.
- LOUIS : C'est vreye. Di tote manîre, dj'aveûs dèdja r'marqué qui dj'aveûs les minmès-orèyes qui vos : li minme ourlèt èt l'minme guign'gon.
- MATILE : Vos l'avîz veyou ? C'est binamé dèl dire. Dji sos fire d'esse vosse mame. Dji v's-a pwèrté, dji v's-a d'né l'djou, dji v's-a mètou à monde divins les sofrances...
- ALBERT : Ah, nèni ! C'è-st-assez èdon Matile.
- FRANK : Nos sèpans tot çou qu'on deût sèpi.

- MATILE : Nos sèpans, nos sèpans...I fât-èsse feume èt aveûr passé por la. Dj'âreûs bin volou v's-î veûye mi !
- FRANK : *(a Albert qui reye)* C'est malin !
- MATILE : I m'tinît chaskeune po 'ne main...
- ALBERT : È li p'tite cinse à mitan des Fagnes
- FRANK : Èl frudeûre èt èl disseûlance
- ALBERT : Bin po nos restchâfer èt fiestî çoula, dji va d'mander a Violète di nos-apwerter ine boteye di champagne *(i sôrteye)*
- LOUIS : *(a Frank)* Vos-alez d'morer è nos' payis sûrmint asteûre èt viker tos les treûs essonle come davance. I n'fât surtout nin v'djin.ner por mi.
- MATILE : Bin dit ça ! Mi, dji v'vous tos les treus
- LOUIS : *(à moumint qu'Albert rivint)* Çou qui va-t-èsse li pus djin.nant, c'è-st-avou Inès. Dji va-t-èsse oblidji d'lî minti.
- MATILE : Vos l'fiz bin rapôrt a Violète.
- LOUIS : Dji n'a mâye minti. Dji n'dihéve rin.
- FRANK : À vosse plèce, dji direûs tote li vreye a Inès.
- LOUIS : Èle ni vôrèt mâye di cisse situâsion.
- FRANK : Adon, c'est qu'èle ni v's-inme nin. C'è-st-on bon truc po l'esprover. Estez-v's prêt a risquer l'pakèt?
- LOUIS: Dji va î tûser.
- FRANK: Novèle proûve qui vos n'l'inmez nin come nos l'ètindans tos les treus.
- LOUIS : Vos avez mutwè rêzon.
- FRANK : C'est sûr qui dj'a rêzon èt il esteût timps qu'on v'droviahe les oûys. Minme si ça deut fé del pon.ne a vos' papa. Enfin a l'ôte.
- ALBERT : *(a Louis)* L'ôte vis d'mande dè bin tûser a çou qu'vos-alez fé. Cisse bâcèle la a mutwè des défôts mins dji v'pous dire par ekspéryince qui totes les feumes ont leûs p'tits mèhins... Èdon Frank ? *(Violète vint d'intrer avou l'champagne. Èle va chervi onk' pwis l'ôte)*

- VIOLETE : *(Tot bas a Louis tot l'chervant)* A l'santé dèl princèsse espagnole. Dj'a come è l'ideye qui ses acsions bahèt.
- LOUIS : Dji les r'vind èt dj'atch'teye les vosses.
- VIOLETE : Tot ratindant, sayîz dè sondjî a çou qu'vos m'divez ca dji va-st-avu dandjî d'çanses. *(èle arive a Albert)*
- ALBERT : Èt kwè, ci n'esteût nin assez avou mi tot seû ? On m'mète ènn'èrî ?
- VIOLETE : Mins nèni m'gros fifi, nôna sûr, mins dj'cwèréve a fé plêzîr a tot l'monde,èt pwis,ça d'moréve èl famille. Di tote manîre, va faleûr qu'on s'eksplique ca i n'a 'ne sakwè d'novê.
- ALBERT : Eco ? *(Violète va chervi Matile)*
- MATILE : Mi p'tite Violète, dji v'dimande dè roûvî çou qu'dji v's-a dit torade. Vos pôrez continuer a v'disfoncî chal.
- VIOLETE : Merci madame
- MATILE : Ni m'rimerchiez nin. Ci sèreût pus vite a mi dèl fé. Grâce a vos, dj'a-st-on fi. Sins l'savu, vos m'avez d'né li pus grande djôye di m'vicâreye.
- VIOLETE : Mins dj'èl saveus madame.
- MATILE : Di kwè ? Vos volez dire qui vos l'avez fêt è-n-esprès ?
- VIOLETE : Awè madame. Vos-avîz l'êr turtos si mâ a voste âhe, qui dji n'a polou m'espêchî di v'fé plêzîr.
- MATILE : Bin vola 'ne maweûre !
- VIOLETE : Èt pwis, vos racontez si bin les istwêres.... Dji tchoûléve podrî l'ouhe tot v'hoûtant.
- MATILE : C'est vreye ? C'esteut bê èdon ? Li s'crèt aveût stu bin wârdé
- VIOLETE : A m'toùr asteûre di v'confyî on s'crèt.
- MATILE : Dispêchîz-v's ! Dj'arèdje après les s'crêts !
- VIOLETE : Dji ratinds in-èfant.

MATILE : In-èfant ? In-èfant ?

VIOLETE : Awè madame, in-èfant. Èt c'est come vos avou voste istwêre, dji n'sés nin l'quél des deus qu'est l'papa.

MATILE : Albert pôreût-esse li pére ?

VIOLETE : S'i n'est nin l'pére, a côp sûr qu'il est l'grand pére!

MATILE : Li grand pére ! Èt Louis ?

VIOLETE : Si c'est lu l'pére, a côp sûr qui c'est vos l'grand mère.

MATILE : Mi ? Li grand mère ? N'est-ce nin trop' po on seûl djou, pinsez-v's ? (*èt Violète va-st-a Frank*)

FRANK : Vos polez todis v'vanter d'avu mètou tot l'monde di vos' costé savez vos... Èt kwè, todis d'akwêrd po-z-aller è l'Amèrique ?

VIOLETE : Nèni, merci. Dji d'mane chal. Et vos ossi don colonél, dimanez ! Dj'a come è l'îdeye qu'on n'a nin fini di s'plêre è c'mohone chal.

FRANK : Savez-v's bin qui v's-estez 'ne drole di p'tite djin vos ?

VIOLETE : Vos l'polez dire... Vos-estez 'ne sakî d'extraôrdinêre, mins nin tant qu'mi. Mi, dji ratinds in-èfant.

FRANK : Ci n'est nin si tèripe qui çoula. Enn'a-st-on hopê qui sont come vos.

VIOLETE : Oh ! Nin tant qu'ça !

FRANK : Pokwè don ?

VIOLETE : Pace qu'i n'a sîh-ans di d'chal, on m'louméve co GUSTAVE !!! (*Èt c'est tot !*)